

PREFACE

SUR LE PROPHÈTE ZACHARIE

Zacharie était contemporain du prophète Aggée ; il commença son ministère deux mois après lui (1. *Esdr.* 5, 1. 6, 14. *Agg.* 1, 1. *Zach.* 1, 1). Dans ses prophéties, tantôt il console, et tantôt il reprend, selon que l'exigeait la situation où se trouvaient alors les Juifs rentrés dans leur patrie. En effet, le peu de progrès que faisait le rétablissement de l'Etat et de la religion, et la non-réalisation, à ce qu'il semblait, des promesses des anciens prophètes, relativement à l'état de gloire auquel devait s'élever le royaume de Dieu après le retour de la captivité de Babylone, jetant la plus saine partie de la nation dans le découragement, tandis que la confiance qu'elle avait dans les promesses était cause que l'autre partie péchait avec malice et vivait dans l'insouciance, il était nécessaire de montrer aux uns jusqu'à quel point les anciennes prophéties devaient recevoir leur accomplissement, et aux autres, que nonobstant les temps de gloire qui devaient venir, Dieu frapperait de ses plus rigoureux châtimens ceux d'entre eux qui ne s'adonneraient pas à la pratique d'une véritable piété, et qui ne s'attacheraient pas avec docilité et avec foi à ses ordonnances. Les prophéties de Zacharie se divisent en deux parties, qui s'enchainent dans un très-bel ordre, non-seulement entre elles, mais encore dans chacune de leurs parties. Sous le rapport de la forme, on peut dire que la première partie consiste surtout en visions, la seconde, en discours prophétiques. La première partie (chap. 1-8) traite de la nature et du mode du rétablissement du royaume de Dieu. La seconde (chap. 9-14), de la chute de l'empire dominateur du monde; en quoi il faut seulement remarquer que l'objet d'une partie rentre accidentellement dans

l'objet de l'autre, et que dans l'une et dans l'autre partie les consolations et les menaces se succèdent tour à tour. Les prophéties de la première partie sont disposées entre elles dans l'ordre suivant, qui est entièrement conforme à la nature des choses : achèvement du temple comme figure sensible du royaume surnaturel de Dieu (chap. 1); promesse d'une nouvelle Jérusalem, plus grande que celle qui avait été détruite, et soins particuliers que Dieu prendra de la nouvelle cité (chap. 2); rétablissement de l'ancien pouvoir du sacerdoce, comme figure du sacerdoce futur du Messie (chap. 3); promesse du complet rétablissement des choses de la religion, et providence particulière de Dieu à cet égard (chap. 4); prédiction des châtiments divins contre ceux d'entre le peuple qui s'endurciraient dans leurs dispositions d'impénitence, et qui refuseraient de se soumettre avec foi et un véritable changement de cœur aux nouveaux préceptes que Dieu portera dans ces temps très-rapprochés du Messie (chap. 5 et 6); déclaration que la digne préparation aux temps nouveaux du Messie, qui approchent, consiste non dans la justice extérieure, mais dans la conversion du cœur (chap. 7 et 8). Les prophéties de la seconde partie se suivent dans l'ordre ci-après, également fondé sur la nature des choses : destruction du royaume des Perses par les Grecs, qui épargnent le pays des Juifs placé sous le sceptre des Perses (chap. 9, 1-10); défaite des Grecs par les victoires des Machabées (chap. 9, 1-10, 12); abolition du judaïsme, en tant qu'il s'oppose au nouveau royaume spirituel de Dieu, et qu'il fait cause commune avec la puissance du siècle; nouvelle dévastation du pays des Juifs et leur réprobation (chap. 11); victoire du nouveau peuple élu sur tous les peuples, et repentir final de la partie des Juifs restée infidèle (chap. 12-13, 6): prédiction réitérée et vive peinture de la dispersion des Juifs incrédules, et de leur conversion à la fin des temps (chap. 13, 6-9); dernière victoire du Seigneur sur tous ses ennemis (chap. 14). — D'après le titre (chap. 1, 1-7), le Prophète eut sa première vision la seconde année de Darius, fils d'Hystaspe, 519 ans avant Jésus-Christ; or, comme les autres visions jusqu'au ch. 6 s'adaptent et se rattachent très-bien, par leur sujet, à la première, elles sont sans doute aussi de la même date. Les chap. 7 et 8, d'après 7, 1, furent écrits dans le cours de la quatrième année de Darius, 513¹

¹ Il faut 516 au lieu de 513 que porte le texte; car Darius commença à régner l'an 526. En outre, il est dit ci-dessus que la sixième année de Darius tombe en l'an 515 avant Jésus-Christ; sa quatrième année tombe donc nécessairement vers l'an 516 ou même 517.

avant Jésus-Christ. La seconde partie fut, ce semble, écrite après l'achèvement de la construction du temple et l'affermissement des institutions civiles et religieuses, après la sixième année de Darius, après l'an 515 avant Jésus-Christ, car elle ne renferme aucune exhortation à ce sujet. On a contesté la seconde partie au prophète Zacharie, et on a voulu la rapporter aux temps qui ont précédé la captivité de Babylone, mais contre la tradition commune et universelle des Eglises juïques et chrétiennes, qui de tout temps ont mis toutes les prophéties de Zacharie, sous son nom, au nombre des écrits divins. On ne connaît rien de plus relativement aux circonstances de la vie du Prophète.

LE PROPHÈTE ZACHARIE

CHAPITRE PREMIER.

Préambule. Vision de l'ange au milieu des martyrs, des quatre cornes et des quatre ouvriers en fer.

1. In mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachizæ filii Addo, prophetam, dicens :

2. Iratus est Dominus super patres vestros iracundia.

3. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Convertimini ad me, ait Dominus exercituum : et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum.

4. Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophetae priores, dicentes : Hæc dicit Dominus exercituum : Convertimini de viis vestris malis, et de cogitationibus vestris pessimis : et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus.

5. Patres vestri ubi sunt ? et prophetae numquid in sempiternum vivent ?

1. La seconde année du règne de Darius¹, le huitième mois, le Seigneur adressa sa parole au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo², et lui dit :

2. Le Seigneur a conçu une violente indignation contre vos pères³.

3. Vous leur direz⁴ donc ceci : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Retournez-vous vers moi, dit le Seigneur des armées, et je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées.

4. Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les prophètes qui vous ont devancés, ont si souvent adressé leurs paroles et leurs cris, en disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Convertissez-vous ; quittez vos mauvaises voies, et la malignité de vos pensées corrompues⁵ : et cependant ils ne m'ont point écouté ; et ils n'ont point fait attention à ce que je leur disais, dit le Seigneur.

5. Où sont vos pères⁶ ? et les prophètes vivront-ils éternellement⁷ ?

1. — ¹ L'an 519 avant Jésus-Christ.

2. Dans 1. Esdr. 5, 1. 6, 14. il est simplement appelé fils (c'est-à-dire petit-fils) d'Addo, vraisemblablement parce que son aïeul Addo était plus célèbre que son père Barachie.

3. — ³ Le Prophète met à la tête de ses prophéties, comme introduction, l'exhortation (2-6), afin d'engager les Juifs à recevoir la parole de Dieu avec des sentiments de pénitence, et à ne pas faire comme leurs pères, qui, ayant jeté au vent les oracles des prophètes et les exhortations qu'ils leur adressaient pour les faire revenir à de meilleurs sentiments, en furent unis et ne se convertirent que trop tard.

4. — ⁴ à vos contemporains.

5. — ⁵ Dans l'hébreu : Revenez de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions.

6. — ⁶ N'ont-ils pas dû expier sévèrement leur désobéissance ?

7. — ⁷ Et les prophètes, ils sont, il est vrai, morts aussi, parce qu'ils ne pouvaient pas

6. Mais vos pères n'ont-ils pas éprouvé sur eux-mêmes la vérité de mes paroles, et des justes remontrances que je leur avais fait faire par les prophètes mes serviteurs ⁹ ? et ne sont-ils pas enfin rentrés en eux-mêmes, en disant : Le Seigneur des armées a exécuté la résolution qu'il avait prise de nous traiter selon nos voies et nos œuvres ⁹ ?

7. La seconde année du règne de Darius, le vingt-quatrième jour du onzième mois, appelé Sabath ¹⁰, le Seigneur adressa sa parole au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, et lui dit :

8. J'eus alors une vision pendant la nuit ¹¹. Je voyais un homme monté sur un cheval roux ¹², qui se tenait parmi les myrtes plantés en un lieu bas et profond ¹³; il y avait après lui des chevaux, dont les uns étaient roux, d'autres marquetés, et les autres blancs ¹⁴.

9. Je dis alors ¹⁵ : Seigneur, qui sont ceux-ci ? Et l'ange qui parlait en moi, me dit : Je vous ferai voir ce que c'est que cette vision ¹⁶.

6. Verumtamen verba mea, et legitima mea, quæ mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, et conversi sunt, et dixerunt : Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras, et secundum ad inventiones nostras, fecit nobis ?

7. In die vigesima et quarta undecimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachia, filii Addo, prophetam, dicens :

8. Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta, quæ erant in profundo : et post eum equi rufi, varii, et albi.

9. Et dixi : Quid sunt isti, Domine mi ? et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me : Ego ostendam tibi quid sint hæc.

vivre éternellement; mais les menaces ont reçu leur accomplissement (*Voyez* le verset suivant).

ŷ. 6. — ⁹ Vos pères n'ont-ils pas vu se réaliser à leur égard les châtimens dont ils furent menacés en ces termes ?

⁹ Il nous est arrivé selon qu'il avait été prédit. Réfléchissez à tout cela, et écoutez la parole que Dieu vous fait encore annoncer, de peur que vous ne soyez traités de même.

ŷ. 7. — ¹⁰ Dans l'hébreu : Schebath, mois formé de la moitié de nos mois de janvier et de février.

ŷ. 8. — ¹¹ pendant la nuit du jour ci-dessus mentionné, dans un état de veille.

¹² l'apparition du Seigneur; car *pl. b.* ŷ. 11. il est appelé l'ange du Seigneur. Cette apparition est l'Être divin qui se manifesta sous une forme visible, symbolique, aux patriarches et à Moïse, qui est appelé tantôt l'ange du Seigneur, tantôt le Seigneur lui-même (1. *Moys.* 16, 7 et suiv. 2. *Moys.* 3, 2 et suiv.), et qui conduisait et protégeait le peuple élu. Suivant l'enseignement du Nouveau-Testament et des SS. Pères, c'était le Verbe divin, Dieu se rendant visible, le Fils éternel de Dieu (*Jean*, 1, 11. 12, 41. 1. *Cor.* 10, 9). Il était assis sur un cheval roux, pour figurer la victoire sanglante qu'il devait remporter sur ses ennemis (4. *Rois*, 3, 22. 23. *Isaïe*, 63, 1. 2).

¹³ Les myrtes dans une profonde vallée ont rapport à l'état de faiblesse dans lequel se trouvait le peuple de Dieu, après la captivité de Babylone.

¹⁴ des anges sur des chevaux roux, de diverses couleurs et blancs. Ces anges sont des figures de cette pensée, que le héros (de l'apparition) a en sa disposition tous les moyens pour le salut de son peuple; leurs chevaux marquent la promptitude avec laquelle ils exécutent ses ordres; leurs couleurs (rouse et marquetée), les châtimens plus ou moins grands dont ils sont les exécuteurs, et le blanc, la victoire qu'ils remporteront (*Voy. Apoc.* 6, 2).

ŷ. 9. — ¹⁵ à l'ange qui parlait avec moi, à mon interprète. Suivant saint Jérôme cet ange était l'ange protecteur du Prophète, qui lui apparut en même temps dans la vision.

¹⁶ D'autres traduisent : qui parlait avec moi. — Je vous ouvrirai le sens de l'esprit, afin que vous sachiez ce que sont ces hommes. Après que l'ange interprète eut ainsi ouvert l'esprit du Prophète, il put comprendre l'explication que lui donnèrent l'ange du Seigneur et ceux qui l'accompagnaient touchant leur destination.

10. Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, et dixit : Isti sunt, quos misit Dominus ut perambularent terram.

11. Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt : Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur, et quiescit.

12. Et respondit angelus Domini, et dixit : Domine exercituum usquequo tu non miseraberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est.

13. Et respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria.

14. Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me : Clama, dicens : Hec dicit Dominus exercituum : Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno.

15. Et ira magna ego irascor super gentes opulentas : quia ego iratus sum parvum, ipsi vero adjuverunt in malum.

16. Propterea hæc dicit Dominus : Revertar ad Jerusalem in

10. Alors celui qui se tenait parmi les myrtes, prenant la parole me dit : Ceux-ci sont ceux que le Seigneur a envoyés parcourir toute la terre ¹⁷.

11. Et ceux-là s'adressant à l'ange du Seigneur qui était parmi les myrtes, lui dirent : Nous avons parcouru la terre, et toute la terre maintenant est habitée et en repos ¹⁸.

12. L'ange du Seigneur parla ensuite, et dit : Seigneur des armées, jusqu'à quand différez-vous à faire miséricorde à Jérusalem et aux villes de Juda, contre lesquelles votre colère s'est émue? Voici déjà la soixante et dixième année ¹⁹.

13. Alors le Seigneur répondit à l'ange qui parlait en moi ²⁰, et qui me fit entendre de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14. Et l'ange qui parlait en moi, me dit : Criez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai un grand zèle et un grand amour pour Jérusalem et pour Sion ²¹.

15. Et j'ai conçu une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excès ²², lorsque j'étais seulement un peu en colère ²³.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem dans ma

ŷ. 10. — ¹⁷ exécuter les ordres de Dieu.

ŷ. 11. — ¹⁸ Nous avons reconnu dans l'exécution des ordres de Dieu, que la paix existe sur toute la terre (dans tout le royaume de Perse, qui était alors le royaume où était le théâtre du monde). — A cette époque, la seconde année de Darius, il régnait une paix universelle, et les peuples de son royaume, y compris les Chaldéens, jouissaient d'un bonheur paisible. La Judée seule était dans une triste situation; Jérusalem ne se rebâtissait que peu à peu, la reconstruction du temple était interrompue, le nombre des habitants était peu considérable, tout le pays était en très-grande partie désolé.

ŷ. 12. — ¹⁹ de la destruction de Jérusalem, différente de la soixante et dixième année de la captivité. Les soixante et dix ans de la captivité commencèrent à la quatrième année de Joakim, 606 ans avant Jésus-Christ (voy. 4. Rois, 24 note 1), et se terminèrent à la première année de Cyrus, 536 avant Jésus-Christ (2. Par. 36, 22); les soixante et dix ans de la destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor commencent l'an 588 avant Jésus-Christ (4. Rois, 25, 9), et finissent par conséquent vers l'an 518 avant Jésus-Christ. La seconde année de Darius, vers laquelle tombent ces visions, était l'an 519 avant Jésus-Christ, et c'est pourquoi il faut prendre les paroles ci-dessus comme s'il y avait : Et voici que l'on va entrer dans la soixante et dixième année.

ŷ. 13. — ²⁰ avec moi, — * et ainsi toutes les fois que cette locution revient, — à l'ange interprète, et non point à l'ange du Seigneur, car ce dernier avait seulement demandé de faire connaître la réponse au Prophète par l'ange interprète.

ŷ. 14. — ²¹ J'ai pour mon peuple élu un amour tout particulier, et c'est pourquoi je ne laisserai pas impunis ceux qui le maltraitent.

ŷ. 15. — ²² Litt. : contre les nations opulentes, — c'est-à-dire contre les nations qui vivent dans la prospérité et l'orgueil. Dans l'hébreu : contre les nations tranquilles (Voy. ŷ. 11).

²³ Je me suis servi d'elles comme d'instruments pour infliger à Juda un châtiement modéré; elles, au contraire, ont déployé toute leur puissance, et ont usé de cruauté.

miséricorde. Ma maison y sera bâtie de nouveau, dit le Seigneur des armées; et on étendra encore le cordeau sur Jérusalem ²⁶.

17. Criez encore, et dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Mes villes seront encore comblées de biens; le Seigneur consolera encore Sion, et il choisira encore Jérusalem ²⁷.

18. Je levai ensuite les yeux, et j'eus cette vision : Je voyais quatre cornes devant moi ²⁸.

19. Et je dis à l'ange qui parlait en moi : Qu'est-ce que cela? Il me répondit : Ce sont les cornes qui ont dissipé ²⁹ Juda, Israël et Jérusalem.

20. Le Seigneur me fit voir ensuite quatre ouvriers en fer ³⁰.

21. Et je lui dis : Que viennent faire ceux-ci? Il me répondit : Vous voyez les cornes qui ont tellement accablé tous les hommes de Juda, qu'il n'y en a pas un seul qui ose lever la tête ³¹ : mais ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur, et pour abattre les cornes des nations qui se sont élevées contre le pays de Juda, pour en disperser tous les habitants ³².

misericordiis : et domus mea edificabitur in ea, ait Dominus exercituum, et perpendicularum extendetur super Jerusalem.

17. Adhuc clama, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc affluunt civitates meæ bonis : et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

18. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce quatuor cornua.

19. Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me : Quid sunt hæc? et dixit ad me : Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, et Israël, et Jerusalem.

20. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros.

21. Et dixi : Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens : Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum : et venerunt isti deterrere ea, ut dejicerent cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

ŷ. 16. — ²⁶ On l'étendra aussi loin que Jérusalem doit être rebâtie.

ŷ. 17. — ²⁷ pour le lieu de sa demeure, où il sera encore placé sur son trône dans le temple.

ŷ. 18. — ²⁸ les peuples ennemis situés vers les quatre points cardinaux autour de la Judée, lesquels n'étaient pas encore animés de dispositions pacifiques. La corne est le symbole de la force (Voy. Ps. 88, 18).

ŷ. 19. — ²⁹ comme alliés des Chaldéens.

ŷ. 20. — ³⁰ combattant contre ces puissances des quatre côtes. Par là les interprètes entendent la protection du ciel, dont Dieu favorisait son peuple.

ŷ. 21. — ³¹ tant était accablante l'affliction, sous le poids de laquelle chacun était courbé.

³² Par la protection céleste, de tous les côtés les puissances ennemies ont été recoulées, et elles demeureront désormais à jamais éloignées. Ceci et la vision qui précède renferment en figure cette pensée : Les nations sont, il est vrai, présentement dans un état de puissance et de tranquillité, tandis qu'Israël, au milieu de rudes combats au-dedans, et des attaques venant du dehors, a peine à se relever de ses faibles commencements; mais Dieu fera que l'œuvre capitale, le centre religieux et politique de la nation, le temple s'achève, et il punira avec sévérité les peuples, spécialement les peuples voisins, qui ont agi avec cruauté à l'égard d'Israël, et il sauvera son peuple par son intervention immédiate, comme il l'a déjà sauvé des mains des Chaldéens, et a châtié ceux qui l'ont retenu captif. La principale idée de la vision est la promesse de l'achèvement du temple; l'idée accessoire, le châtiement des nations qui se montraient hostiles au peuple de Dieu. — La promesse de l'achèvement de la réédification du temple fut accomplie en la sixième année du règne de Darius.

CHAPITRE II.

Vision de l'homme tenant un cordeau à mesurer; soutiens et gloire de la nouvelle Jérusalem.

1. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensurorum.

2. Et dixi : Quo tu vadis ? Et dixit ad me : Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus.

3. Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus.

4. Et dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem præ multitudine hominum et jumentorum in medio ejus.

5. Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu : et in gloria ejus.

6. O, ô fugite de terra aquilonis, dicit Dominus : quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos, dicit Dominus.

1. Je levai encore les yeux, et j'eus cette vision : Je voyais un homme ¹ qui avait à la main un cordeau, *comme en ont* ceux qui mesurent.

2. Je lui dis : Où allez-vous ? Il me répondit : Je vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur, et quelle est sa longueur.

3. En même temps, l'ange qui parlait en moi ², sortit ³, et un autre ange ⁴ vint au-devant de lui ⁵,

4. et lui dit : Courez, parlez à ce jeune homme ⁶, et dites-lui : Jérusalem sera tellement peuplée, qu'elle ne sera plus environnée de murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes *qui seront* au milieu d'elle ⁷.

5. Je lui serai moi-même, dit le Seigneur, un mur de feu qui l'environnera, et j'établirai ma gloire au milieu d'elle ⁸.

6. Ah ! fuyez, fuyez de la terre d'aquilon ⁹, dit le Seigneur, parce que je vous ai dispersés vers les quatre vents du ciel, dit le Seigneur.

† 1. — ¹ Vraisemblablement le même ange du Seigneur que chap. 1, 8. 11.

† 3. — ² Autrement : avec moi. — Voy. *pl. h.* note 15.

³ s'éloigna de moi, pour recevoir des instructions de l'ange qui tenait la mesure.

⁴ vraisemblablement de la suite de l'ange qui se disposait à mesurer.

⁵ pour lui donner des instructions.

† 4. — ⁶ Suivant saint Jérôme c'est Zacharie qui est ainsi désigné, pour marquer les rapports de la nature humaine à la nature angélique, parce que les anges ne se transforment pas en hommes, mais bien les hommes en anges, et que, par conséquent, ils passent comme par accroissement de la jeunesse de la nature humaine à l'âge viril de la nature angélique.

⁷ La nouvelle Jérusalem aura une si grande multitude de citoyens, qu'il n'est pas à propos de la renfermer dans des murs, afin que l'on ne mette point de bornes aux nouvelles colonies, qui de temps en temps viendront se réunir à elle.

† 5. — ⁸ Moi-même je serai son appui, et j'opérerai en elle des prodiges de grâce. Il est manifeste que le Prophète parle ici de Jérusalem, comme devant se transformer en l'Eglise, cette Eglise qui ne devait pas demeurer renfermée dans les limites de la Judée, mais recevoir dans son sein toutes les nations, et voir disparaître le mur qui tenait les Gentils et les Juifs séparés, la loi cérémonielle.

† 6. — ⁹ Dans le sens prochain ces mots s'adressent aux Juifs qui se trouvaient encore dans Babylone, car tous n'étaient pas encore rentrés; dans le sens éloigné et plus relevé, à tous ceux qui ne sont pas encore entrés dans l'Eglise. Pourquoi Babylone est-elle appelée un pays du Nord (Voy. *Jér.* 1, 13. note 16)

7. Fuyez, ô Sion! vous qui habitez dans la ville de Babylone ¹⁰;

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées : Après *qu'il vous aura couverts de gloire*, il m'enverra contre les nations qui vous ont dépouillés ¹¹, parce que celui qui vous touche, touche la prunelle de mon œil ¹².

9. Je vais étendre ma main sur ces peuples, et ils deviendront la proie de ceux qui étaient leurs esclaves : et vous reconnaîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

10. Fille de Sion, chantez des cantiques de louanges, et soyez dans la joie, parce que je viens moi-même habiter au milieu de vous, dit le Seigneur ¹³.

11. En ce jour-là, plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur, et ils deviendront mon peuple; et j'habiterai au milieu de vous; et vous saurez ¹⁴ que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous.

12. Le Seigneur possédera *encore* Juda ¹⁵ comme son héritage dans le pays ¹⁶ qui lui

7. O Sion, fuge quæ habitas apud filiam Babylonis :

8. quia hæc dicit Dominus exercituum : Post gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt vos : qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei :

9. quia ecce ego levo manum meam super vos, et erunt prædæ his qui serviebant sibi : et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me.

10. Lauda, et lætare filia Sion : quia ecce ego venio, et habitabo in medio tui, ait Dominus.

11. Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui : et scies quia Dominus exercituum misit me ad te.

12. Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sancti-

ŷ. 7. — ¹⁰ Le Prophète invite les Juifs qui étaient restés au pays étranger à revenir dans la nouvelle Jérusalem, et en même temps à se mettre à l'abri des maux qui allaient bientôt fondre sur Babylone. En effet, les Babyloniens se révoltèrent sous Darius, qui assiégea ensuite la ville, la prit, renversa ses murs et le temple de Baal, et y fit un grand carnage.

ŷ. 8. — ¹¹ Après avoir glorieusement ramené vos frères, il s'est tourné contre les nations pour les châtier. — Dieu dit ici : Dieu m'a envoyé; l'envoyé de Dieu est donc Dieu lui-même. De là saint Jérôme conclut que c'est Jésus-Christ qui parle ici par la bouche de l'ange, car il est tout à la fois Dieu et l'envoyé de Dieu. Jésus-Christ à la fin des temps châtie les hordes de l'Antechrist qui feront la guerre à son royaume.

¹² blesse ce que j'ai de plus cher, me blesse moi-même.

ŷ. 10. — ¹³ Les paroles des versets 10. 11 n'ont leur accomplissement que dans l'avènement de Jésus-Christ.

ŷ. 11. — ¹⁴ Dans les derniers temps (Voy. *Osee*, 8).

ŷ. 12. — ¹⁵ Juda veut dire confession, confesseur.

¹⁶ dans l'Eglise. — * Litt. : dans la terre de la sainteté, dans la terre sainte. — Or, pourquoi la Judée, et, en général, la Palestine, est-elle appelée par excellence la terre sainte? La réponse à cette question se trouve résumée avec concision dans les paroles d'Urban II, au concile de Clermont : « C'est à juste titre, dit ce grand pape, que nous appelons sainte cette terre sur laquelle il n'y a pas même un pied de terre que n'ait illustré et sanctifié soit le corps, soit l'ombre du Sauveur, soit la présence glorieuse de la sainte Mère de Dieu, ou les traces dignes d'être embrassées des pas des Apôtres, ou enfin l'effusion du sang des martyrs... » — Cette terre d'élection a de plus été sanctifiée, d'une part, par la présence des patriarches, des prophètes et de tous les plus grands serviteurs de Dieu sous l'ancienne loi, et, d'autre part, par l'éclat des prodiges que le Dieu d'Israël y a opérés, et spécialement par l'érection de son saint tabernacle et de son temple. Il est vrai que, frappée à diverses époques, en punition des crimes de ses habitants, par la colère divine, et notamment depuis la destruction de Jérusalem et la dispersion du peuple Juif, cette terre, autrefois bénie, paraît porter plutôt les signes de la malédiction que de la bénédiction d'en haut; mais elle ne mérite pas moins pour cela d'être considérée comme sainte entre toutes les autres terres. Pour le chrétien, la terre de Judée est sainte à raison des grands événements qui s'y sont accomplis et des souvenirs divins qui sont encore comme gravés et empreints sur son sol. Pour le Juif, outre que c'est la patrie de ses pères, le lieu choisi de Dieu pour son culte

ficata : et eliget adhuc Jerusalem. **a été consacré, et il choisira encore Jérusalem** ¹⁷.

13. Sileat omnis caro a facie Domini : quia consurrexit de habitaculo sancto suo. **13. Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur, parce qu'il s'est réveillé et qu'il s'est avancé de son sanctuaire** ¹⁸.

CHAPITRE III.

*Vision du grand prêtre, qui est accusé devant Dieu et absous.
Le serviteur de Dieu qui doit venir. La pierre.*

1. Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini : et satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei.

1. Le Seigneur ¹ me fit voir ensuite le grand prêtre Jésus ² qui était devant l'ange du Seigneur ³, et satan était à sa droite pour s'opposer à lui ⁴.

2. Et dixit Dominus ad satan : Increpet Dominus in te satan, et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem : numquid non iste torris est erutus de igne ?

2. Et le Seigneur ⁵ dit à satan : Que le Seigneur te réprime, ô satan ⁶ ! que le Seigneur te réprime, lui qui a choisi Jérusalem ⁷. N'est-ce pas là ce tison qui a été tiré du milieu du feu ⁸ ?

3. Et Jesus erat indutus vestibus sordidis : et stabat ante faciem angeli.

3. Jésus était revêtu d'habits sales ⁹, et il se tenait devant la face de l'ange.

4. Qui respondit, et ait ad eos

4. Et l'ange dit à ceux qui étaient debout

et son temple, la poussière même de cette terre, l'air qu'il y respire ont un caractère de sainteté ; car, selon sa croyance, ce sera en Palestine qu'aura lieu la résurrection des morts. Pour le Mahométan lui-même, la terre de Judée est une terre sainte, car lui aussi se reconnaît enfant d'Abraham, admet l'Ancien Testament comme un livre divin, et vénère même comme envoyé de Dieu l'auteur et le consommateur de notre foi. Ainsi, que notre amour et notre vénération pour cette terre consacrée ne soient pas affaiblis à cause de l'état de désolation où elle est réduite. Le Juif aime à y aller, de tous les points du monde, terminer sa carrière ; de même que le chrétien s'empresse d'aller la visiter et de porter aux lieux consacrés le tribut de sa piété. Peut-être le moment n'est-il pas éloigné où des jours meilleurs luiront sur ses ruines éparses, et les ranimeront d'un souffle de vie.

¹⁷ Jérusalem, Sion, sont mises pour l'assemblée d'élection, dont Dieu forma l'Eglise.

¹⁸ *Y.* 13. — ¹⁸ pour opérer tout cela : pour dilater Jérusalem, et châtier ses ennemis. Dans cette vision encore la pensée principale est la dilatation de Jérusalem : le châtiment de ses ennemis n'est que la pensée secondaire.

Y. 1. — ¹ Dans l'hébreu il n'y a pas « le Seigneur. » D'où il suit que l'on peut entendre que c'est l'ange interprète qui parle dans le chapitre précédent.

² le même qui est appelé ailleurs Jésus (Josué), fils de Josédéc (*Aggée*, 2. 3).

³ Voy. *pl. h.* 1, 8.

⁴ pour l'accuser à cause de ses péchés, comme digne de condamnation (*Comp. Y.* 4).

Y. 2. — ⁵ Ainsi est appelé l'ange du Seigneur ; comme étant sa manifestation visible.

⁶ Litt. : Que le Seigneur te réprimande.... Réprimander de la part de Dieu, qui fait toutes choses par sa parole, signifie réprimer, rendre impuissant, opprimer.

⁷ parce qu'il a choisi Jérusalem, parce qu'il l'a eue en compassion, qu'il l'a tirée de la captivité, et que par une pure faveur il la réédifia.

⁸ *Comp. Amos*, 4, 11.

Y. 3. — ⁹ Image de sa culpabilité (Voy. *Isaïe*, 4, 4. *Prov.* 30, 12).

devant lui : Otez-lui ses vêtements sales. Et il dit à Jésus : Je vous ai dépouillé de votre iniquité, et je vous ai revêtu d'un vêtement précieux ¹⁰.

5. Et il ajouta : Mettez-lui sur la tête une tiare éclatante. Et ils lui mirent sur la tête une tiare éclatante, et le revêtirent d'un vêtement précieux ¹¹. Cependant l'ange du Seigneur se tenait debout ¹².

6. Et le même ange du Seigneur fit cette déclaration à Jésus, et lui dit :

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si vous marchez dans mes voies, si vous observez tout ce que j'ai commandé que l'on observe, vous gouvernerez aussi ma maison ¹³, et vous garderez mon temple ¹⁴, et je vous donnerai quelques-uns de ceux qui assistent ici devant moi, afin qu'ils marchent toujours avec vous ¹⁵.

8. Ecoutez, ô Jésus ¹⁶ ! grand prêtre, vous et vos amis qui sont auprès de vous, parce qu'ils sont destinés pour être la figure de l'avenir ¹⁷ : JE VAIS FAIRE VENIR L'ORIENT, QUI EST MON SERVITEUR ¹⁸.

qui stabant coram se, dicens : Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum : Ecce abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoris.

5. Et dixit : Ponite cidarim mundam super caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus : et angelus Domini stabat.

6. Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens :

7. Hæc dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris : tu quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.

8. Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt; ecce enim ego. ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM.

7. 4. — ¹⁰ Image du pardon des péchés et de la justification.

7. 5. — ¹¹ Rendez-le entièrement pur, — depuis la tête jusqu'aux pieds.

¹² comme étant la personne qui proprement agissait, au nom de laquelle était opérée la purification.

7. 7. — ¹³ Litt. : vous jugerez... — vous serez juge en Israël.

¹⁴ Litt. : mes parvis, — vous conserverez toujours la dignité de grand prêtre. Garder le portique extérieur (Voy. 2. Par. 19, 11. 23, 18. Jér. 29, 26) est mis en général pour l'autorité spirituelle.

¹⁵ Je vous ferai protéger par mes serviteurs (les anges). Dans l'hébreu : Je vous donnerai un guide parmi ceux qui se tiennent ici (mes-serviteurs). — * Autrement : Et dabo tibi ambulationes inter astantes istos; scilicet angelos 7. 4; angelos tibi comites ac defensores addam. Je vous ferai marcher parmi ceux qui se tiennent ici debout, c'est-à-dire les anges; je vous les donnerai pour compagnons et pour défenseurs (Rosenmüller). Le sens de toute la vision (1-7) est : Le sacerdoce devait être aboli à cause des péchés des prêtres, car ils crient vengeance : toutefois Dieu, par un pur effet de sa miséricorde, ne l'abolira pas entièrement, mais après le châtement qu'ils ont souffert, il le purifiera, le rétablira et en deviendra le protecteur.

7. 8. — ¹⁶ La suite et l'ordre des idées avec ce qui précède est : Le sacerdoce continuera donc d'exister; mais écoutez néanmoins ce que j'ai à vous dire d'un ~~sont~~ plus grand, du Messie, dont vous, prêtres, vous n'êtes que des figures.

¹⁷ Changement de personne. Proprement : car vous êtes des figures; vous êtes ~~de~~ votre dignité comme les médiateurs, par votre vie et vos vertus les types symboliques et prophétiques d'un sacerdoce plus sublime. Votre principale attention ~~est~~ donc être d'apprendre ce qui regarde ce dernier sacerdoce, et ce qui concerne la personne par laquelle il sera représenté. — Les amis qui habitent (se tiennent) devant (avec) le grand prêtre, sont ses prêtres. D'autres traduisent l'hébreu : ce sont des hommes de prodige; mais cette interprétation ne convient pas aux prêtres; tandis que l'autre sens, que le mot hébreu Mophet à également, leur convient très-bien : ce mot en effet signifie non-seulement prodige, mais encore type, figure symbolique d'un événement futur ou d'une personne, qui est renfermée dans une action ou une personne (Comp. Isaïe, 8, 18. 20, 3. Ezéch. 11, 6).

¹⁸ Sous ce nom les anciens Juifs et les chrétiens ont entendu le Messie. C'est ainsi que l'a nommé Zacharie, père de Jean-Baptiste (Luc, 1, 78). Le mot hébreu *tsemach* peut aussi se traduire par *rejeton*, comme dans Isaïe, 4, 2. Jér. 23, 5. 33, 15, par rapport à l'anéantissement dans lequel le Messie parut au commencement.

9. Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu : super lapidem unum septem oculi sunt : ecce ego celabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum : et auferam iniquitatem terræ illius in die una.

10. In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, et subter ficum.

9. Car voici la pierre que j'ai mise devant Jésus¹⁹. Il y a sept yeux sur cette unique pierre²⁰. Je la taillerai, et je la graverai moi-même avec le ciseau, dit le Seigneur des armées²¹; et j'effacerai en un jour l'iniquité de cette terre²².

10. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, l'ami appellera son ami sous sa vigne et sous son figuier²³.

CHAPITRE IV.

Vision du chandelier d'or et des deux oliviers. Achèvement du temple par Zorobabel.

1. Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo.

2. Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud : et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus.

1. Et l'ange qui parlait en moi, revint, et me réveilla, comme un homme qu'on réveille de son sommeil¹.

2. Et il me dit : Que voyez-vous ? Je lui répondis : Je vois un chandelier tout d'or, qui a une lampe au haut de sa principale tige, et sept lampes sur ses branches. Je vis qu'il y avait sept canaux, pour faire couler l'huile dans les lampes qui étaient sur le chandelier².

Le Messie est également appelé serviteur (*Isaïe*, 42, 1. 49, 3. 5. 50, 10, 52, 13. 53, 41).

ŷ. 9. — ¹⁹ Le Messie est également désigné dans d'autres endroits sous le nom de Pierre (*Voy. Ps.* 117, 22. *Matth.* 21, 42. *Act.* 4, 11. *Rom.* 9, 32. 33). Il est dit que la pierre a été mise devant Jésus, parce que cette pierre a été représentée aux Juifs, en premier lieu dans les prophéties, puis dans la réalité, afin qu'ils édifiassent sur cette même pierre le nouveau judaïsme, la religion de l'esprit et de la vérité. Hélas ! ils l'ont rejetée.

²⁰ Il est également marqué de l'agneau immolé (*Apoc.* 5, 6) qu'il avait sept yeux. Ces yeux peuvent marquer la plénitude des grâces de l'Esprit-Saint, qui était en Jésus sans mesure (*Voy. Isaïe*, 11, 2. 3. *Jean*, 3, 34); d'autres interprètes entendent par là la Providence divine veillant sur lui.

²¹ Les interprètes entendent ceci de l'incarnation du Seigneur et des stigmates que ses souffrances ont laissées sur son corps adorable.

²² au jour de sa passion.

ŷ. 10. — ²³ C'est là une image du repos, de la paix et du bonheur, qui devaient être un effet de la grâce que le Messie mériterait aux hommes.

ŷ. 1. — ¹ A la fin de la vision ci-dessus le Prophète retomba dans son état habituel, et l'ange l'abandonna. Au bout de quelque temps, l'ange le ravit de nouveau en extase, et le remit en état de vision. L'état ordinaire est appelé un sommeil, parce que, dit saint Cyrille, notre état, en comparaison de celui des anges, doit être considéré comme un sommeil.

ŷ. 2. — ² Le chandelier avait la forme du chandelier qui était dans le sanctuaire (2. *Moy.* 25, 31 et suiv. 37, 17 et suiv.). De même qu'au-dessus des sept branches de la tige brûlaient sept lampes, ainsi sept tuyaux prenant naissance dans un vase à huile placé au-dessus du chandelier, descendaient vers les lampes pour y conduire l'huile. Ce vase recevait lui-même l'huile au moyen de deux tubes, qui portaient des deux oliviers placés aux deux côtés du chandelier.

3. Il y avait aussi deux oliviers qui s'élevaient au-dessus, l'un à la droite de la lampe, et l'autre à la gauche.

4. Alors je dis à l'ange qui parlait en moi : Mon Seigneur, qu'est-ce que ceci ?

5. Et l'ange qui parlait en moi me répondit : Ne savez-vous pas ce que c'est ? Non, mon Seigneur, lui dis-je.

6. Il me dit ensuite : Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel : Vous n'espérerez ni en une armée, ni en aucune force, mais en mon esprit, dit le Seigneur des armées ⁴.

7. Qui êtes-vous, grande montagne, devant Zorobabel ? Vous serez aplanie ⁵. Il mettra la dernière pierre au temple ⁶, et il rendra le second aussi beau que le premier ⁷.

8. Alors le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront : et vous saurez que c'est le Seigneur des armées ⁸ qui m'a envoyé vers vous.

10. Qui est celui qui fait peu d'état de ces faibles commencements ⁹ ? Il sera dans la joie lorsqu'il verra Zorobabel le plomb à la main ¹⁰. Ce sont là les sept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre ¹¹.

3. Et duæ olivæ super illud : una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus.

4. Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens : Quid sunt hæc, domine mi ?

5. Et respondit angelus, qui loquebatur in me, et dixit ad me : Numquid nescis quid sunt hæc ? Et dixi : Non, domine mi.

6. Et respondit, et ait ad me, dicens : Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens : Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum.

7. Quis tu mons magne coram Zorobabel ? in planum : et educet lapidem primarium, et exæquabit gratiam gratiæ ejus.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

9. Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam : et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.

10. Quis enim despexit dies parvos ? et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram.

‡. 5. — ³ Ne comprenez-vous pas le sens profond du symbole ?

‡. 6. — ⁴ La vision signifie que ce ne sera point au moyen des efforts des hommes, mais seulement par la protection de Dieu et sa toute-puissance, que Zorobabel achèvera la construction du temple, et la restauration du nouvel Etat attaché à cette construction. Ainsi le chandelier est le symbole de l'œuvre de Zorobabel ; l'huile qui y coule d'en haut, le symbole de la grâce divine.

‡. 7. — ⁵ Avec un tel appui, que sont tous les obstacles ? ils disparaîtront !

⁶ Litt. : Il produira au dehors la pierre principale ; — le temple, figure de la maison spirituelle du Messie, qui pour cette raison est aussi désigné sous le nom de pierre, chap. 3, 4.

⁷ temple. Dans l'hébreu : Il placera la pierre principale (la clef de voute) au milieu des cris : Bonheur, bonheur à elle ! — * Litt. : Et educet lapidem capitalem, clamores (in clamoribus) : Gratia, gratia illi (lapidi).

‡. 9. — ⁸ Le Verbe du Seigneur (‡. 8), dit au Prophète par l'organe de l'ange (Comp. ‡. 11) : Vous saurez que la parole de Dieu reçoit son accomplissement.

‡. 10. — ⁹ de la construction du temple.

¹⁰ Vous avez été dans la tristesse en voyant la construction interrompue ; mais vous serez dans la joie quand, sous la direction de Zorobabel, le plomb sera de nouveau employé pour la continuer et l'achever.

¹¹ L'achèvement de la construction du temple ne doit point vous surprendre ; car la providence de Dieu, qui règle tout ce qui arrive dans le monde, y veille avec un soin particulier. Les sept lampes du chandelier, outre la propriété qu'elles ont de représenter la vie de la nouvelle Jérusalem, qui sera fondée par Zorobabel, figurent encore la providence et l'attention spéciale avec lesquelles Dieu seconde son œuvre.

11. Et respondi, et dixi ad eum : Qui sunt duæ olivæ istæ, ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus?

12. Et respondi secundo, et dixi ad eum : Quid sunt duæ spicæ olivarum, quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro?

13. Et ait ad me, dicens : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non domine mi.

14. Et dixit : Isti sunt duo filii olei, qui assistunt Dominatori universæ terræ.

11. Alors je lui dis : Que marquent ces deux oliviers, dont l'un est à la droite du chandelier, et l'autre à la gauche?

12. Je lui dis encore une seconde fois : Que signifient ces deux oliviers, qui sont auprès des deux becs d'or, où sont les canaux d'or par où coulent l'huile ?¹²

13. Ne savez-vous pas, me dit-il, ce que cela signifie? Je lui répondis : Non, mon seigneur.

14. Et il me dit : Ces deux oliviers sont les deux oints de l'huile sacrée, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre¹³.

CHAPITRE V.

Vision du rouleau (livre) qui vole, et de la femme dans le boisseau (l'épha).

1. Et conversus sum, et levavi oculos meos : et vidi, et ecce volumen volans.

2. Et dixit ad me : Quid tu vides? Et dixi : Ego video volumen volans : longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum.

3. Et dixit ad me : Hæc est maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ : quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur : et omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur.

1. Je me retournai ensuite; et ayant levé les yeux, je vis un livre qui volait.

2. Et l'ange me dit : Que voyez-vous? Je lui dis : Je vois un livre volant, long de vingt coudées, et large de dix.

3. L'ange ajouta : C'est la malédiction qui va se répandre sur la face de toute la terre; car tout voleur sera jugé par ce qui est écrit dans ce livre; et quiconque jure faussement sera jugé de même par ce qu'il contient¹.

¶. 12. — ¹² Les deux tubes qui conguisaient l'huile dans le vase principal au-dessus du chandelier (Voy. pl. h. note 2), avaient à l'endroit où ils recevaient l'huile, la forme de deux becs ouverts. A ces deux becs s'adaptaient deux branches des deux oliviers, des olives desquelles l'huile coulait. Dans l'hébreu : Que sont ces deux épis (branches chargées d'olives) d'olivier aux deux tuyaux d'or, qui versent de l'or (de l'huile jaune)?

¶. 14. — ¹³ Par là sont vraisemblablement désignés les deux principaux personnages qui avaient reçu l'onction, Zorobabel et Jésus, le grand prêtre, dans lesquels la grâce opérait pour mener la nouvelle œuvre à son terme. Ces personnages sont aussi désignés comme types des autres principaux organes de la grâce divine dans le royaume de Dieu, lors du premier et du second avènement de Jésus-Christ; d'où il suit qu'ils représentent les apôtres saint Pierre et saint Paul, dont l'un annonça l'Évangile aux Gentils, et l'autre aux Juifs; puis enfin les prophètes Elie et Enoch, dont le premier, immédiatement avant le deuxième avènement de Jésus-Christ, prêchera la pénitence aux Juifs, le second aux Gentils, ce qui est cause que dans l'Apocalypse 11, 4, ils sont aussi désignés sous le nom d'oliviers que Dieu a plantés.

¶. 3. — ¹ Il ne s'agit point ici de l'injustice ni du parjure de quelques particuliers, ni même d'un grand nombre, mais des péchés du peuple, du parjure et de l'injustice du peuple tout entier : car la punition est un châtement général, qui

4. Je le produirai au jour² dit le Seigneur des armées : il entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement en mon nom, et il demeurera au milieu de cette maison, et la consumera avec tout le bois et toutes les pierres³.

5. Alors l'ange qui parlait en moi sortit dehors⁴, et me dit : Levez les yeux, et considérez ce qui va paraître.

6. Et qu'est-ce, lui dis-je ? Il me répondit : C'est un vase⁵ qui sort. Et il ajouta : Ce vase est ce qu'on voit en eux dans toute la terre.

7. Et voilà que l'on portait une masse de plomb ; et j'aperçus une femme assise au milieu du vase⁶.

8. Alors l'ange me dit : C'est là l'impiété. Et il jeta la femme au fond du vase, et en ferma l'entrée avec la masse de plomb.

9. Je levai ensuite les yeux, et j'eus cette vision : Je voyais paraître deux femmes ; le vent soufflait dans leurs ailes, qui étaient semblables à celles d'un milan ; et elles élevèrent le vase entre le ciel et la terre.

10. Je dis à l'ange qui parlait en moi : Où ces femmes portent-elles ce vase ?

4. Educam illud, dicit Dominus exercituum : et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter : et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.

5. Et egressus est angelus, qui loquebatur in me : et dixit ad me : Leva oculos tuos, et vide quid est hoc, quod egreditur.

6. Et dixi : Quidnam est ? Et ait : Hæc est amphora egrediens. Et dixit : Hæc est oculus eorum in universa terra.

7. Et ecce talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphoræ.

8. Et dixit : Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, et misit massam plumbeam in os ejus.

9. Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce duæ mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi : et levaverunt amphoram inter terram et cœlum.

10. Et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quo istæ deferunt amphoram ?

frappe tout le pays. Le sens est donc : Ce rouleau renferme les châtiments qui vont fondre sur tout le pays (peuple), en punition de l'injustice et du parjure de la nation entière. Cette injustice et cette violation parjure de l'alliance se rapportent à l'infidélité avec laquelle les Juifs se conduisirent vis-à-vis des nouvelles ordonnances du Seigneur, notamment de celles qu'apporta le Messie, qu'ils ont rejeté. Depuis qu'ils ont commis cet acte d'infidélité, ce sont toujours les deux mêmes péchés, dont ils se sont surtout rendus coupables vis-à-vis de Dieu, la violation de son alliance, vis-à-vis du prochain, l'injustice (le vol et la fraude).

γ. 4. —² Je mettrai à exécution le châtiment écrit sur le rouleau. Dans l'hébreu : Je la ferai partir (la malédiction).

³ Cette punition consumera et exterminera complètement la synagogue remplie d'injustice et de parjure. Toute cette vision veut dire : Les Juifs en retour des institutions que Dieu rétablira pour le salut (chap. 2. 3. 4), lui rendront le parjure et l'injustice ; c'est pourquoi un châtiment divin exterminera entièrement leur maison (la synagogue). La réprobation de la synagogue commença à se réaliser au premier avènement de Jésus-Christ ; elle se consumera ou cessera tout-à-fait à la fin des temps, lorsque les restes d'Israël viendront se réunir à l'Eglise de Jésus. Le rouleau a la longueur et la largeur du portique du sanctuaire (3. Rois, 6, 3), parce qu'or se figurait que Dieu sortait de l'intérieur du sanctuaire et s'avancait sous le portique, quand il se mettait en relation avec le peuple ; c'est pour cette raison que l'autel des Holocaustes était devant le portique, et que c'était là que la prière se faisait (Joël 2, 17).

γ. 5. —⁴ Autrement : parlait avec moi. — Il sortit du milieu du chœur des anges où il s'était retiré pour quelque temps.

γ. 6. —⁵ Dans l'hébreu : Un épha, une grande mesure creuse, pour les choses sèches.

γ. 7. —⁶ de manière qu'elle s'élevait au-dessus.

11. Et dixit ad me : Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.

11. Il me répondit : En la terre de Sennaar ⁷, afin qu'on lui bâtit une maison, et qu'il y soit placé et affermi sur sa base ⁸.

CHAPITRE VI.

Vision de quatre chariots. Symbole d'une couronne que le Prophète met sur la tête de Jésus.

1. Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi : et ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium : et montes, montes ærei.

2. In quadriga prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri,

3. et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii, et fortes.

4. Et respondi, et dixi ad angelum, qui loquebatur in me : Quid sunt hæc, domine mi ?

1. M'étant retourné, je levai les yeux, et j'eus cette vision ¹ : Je voyais quatre chariots ², qui sortaient d'entre deux montagnes ³; et ces montagnes étaient des montagnes d'airain ⁴.

2. Il y avait au premier chariot des chevaux roux ⁵, au second des chevaux noirs,

3. au troisième des chevaux blancs, et au quatrième des chevaux tachetés et vigoureux ⁶.

4. Je dis alors à l'ange qui parlait en moi : Qu'est-ce que cela, mon seigneur ?

ŷ. 11. — ⁷ C'était là l'ancien nom de la Babylonie (1. *Moys.* 14, 1) : ce pays est mis en général pour les nations.

⁸ Le sens de toute la vision (ŷ. 7-14) est : Les Juifs ressemblent, à cause de leurs péchés, à une mesure pleine de péchés et des châtimens dus au péché. Comme ils s'y endurent, ils y seront en quelque manière renfermés, et la punition de Dieu s'appesantira sur eux comme un poids accablant. Deux puissances avides de rapines les emportent avec célérité au milieu des nations, afin qu'ils y demeurent un long espace de temps. Que faut-il entendre par ces deux puissances (ou femmes) ? c'est ce qu'il est difficile de déterminer. Grand nombre d'interprètes entendent les empereurs romains Tite et Adrien, qui dispersèrent les Juifs dans le monde entier. Il est bien remarquable que cette grande mesure était pleine, et fut fixée dans le lieu où elle fut déposée; en effet, les Juifs, par la mort du Messie, ont mis le comble à la mesure de leurs crimes, et, par leur endurcissement obstiné, ils ont rendu leur punition, leur dispersion dans l'univers, comme permanente. Quelques interprètes expliquent la vision de la translation des Juifs dans la captivité de Babylone, mais contre la suite des idées et le contexte; car ce qui précède et ce qui suit la vision, se rapporte à l'avenir.

ŷ. 1. — ¹ La vision qui suit est étroitement unie à celle qui précède. En effet, comme celle-ci figure le châtimement qui devait frapper les Juifs, de même celle-là figure le châtimement qui devait frapper les nations.

² Les chariots sont, d'après ŷ. 5, les vents du Seigneur, et les vents eux-mêmes sont des symboles des châtimens divins, comme dans *Jér.* 49, 36. *Dan.* 7, 2. *Apoc.* 7, 1. Le nombre quatre marque que le châtimement éclatera de tous les côtés.

³ Les deux montagnes sont, d'après l'explication du Prophète (*pl. b.* 14, 4), les deux parties de la montagne des Oliviers se divisant de l'orient à l'occident, et dont l'espace entre deux devait former un prolongement de la vallée de Josaphat, de la vallée du jugement, située tout près de là. C'est de ce lieu que partent les châtimens, parce que Dieu les envoie en qualité de roi de son royaume, contre les ennemis de Juda, et que Sion, Jérusalem, le mont des Oliviers, sont considérés comme le centre du royaume, ce dernier vraisemblablement par la raison que Jésus-Christ y commença sa passion et y monta au ciel. Dans *Joël*, 3, 4. la vallée de Josaphat est le lieu où s'exercent les jugemens du Seigneur contre les nations rassemblées.

— * Josaphat signifie en hébreu jugement de Dieu (*Voy. Joël*, 3, 2).

5. L'ange me répondit : Ce sont les quatre vents du ciel, qui sortent pour paraître devant le Dominateur de toute la terre ⁷.

6. Les chevaux noirs du second chariot allaient vers le pays de l'aiglon ⁸; les chevaux blancs les suivirent ⁹; et les tachetés allèrent dans le pays du midi.

7. Les plus forts ¹⁰ parurent ensuite, et ils demandaient d'aller et de courir par toute la terre ¹¹. Et le Seigneur leur dit : Allez, et courez par toute la terre. Et ils coururent par toute la terre.

8. Alors il m'appela et me dit : Ceux qui vont du côté de l'aiglon, ont entièrement satisfait la colère que j'avais conçue contre le pays d'aiglon ¹².

9. Le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit ¹³ :

10. Recevez ce que vous donneront Holdai, Tobie et Idaïe, qui reviennent du lieu où ils étaient captifs. Vous irez lorsqu'ils

5. Et respondit angelus, et ait ad me : Isti sunt quatuor venti cœli, qui egrediuntur ut stent coram Dominatore omnis terræ.

6. In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram aquilonis : et albi egressi sunt post eos, et varii egressi sunt ad terram austri.

7. Qui autem erant robustissimi, exierunt, et quærebant ire et discurrere per omnem terram. Et dixit : Ite, perambulate terram : et perambulaverunt terram.

8. Et vocavit me, et locutus est ad me, dicens : Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.

9. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

10. Sume a transmigracione, ab Holdai et a Tobia, et ab Idaïa ; et venies tu in die illa, et intrabis

⁴ pour marquer que le Seigneur entoure son royaume d'un rempart infranchissable et impénétrable.

ŷ. 2. — ⁵ Les couleurs des chevaux figurent comme chap. 1 la victoire sanglante et fatale du Seigneur sur ses ennemis.

ŷ. 3. — ⁶ D'autres traduisent l'hébreu : d'un gris pâle.

ŷ. 5. — ⁷ Dans l'hébreu : Qui sortent de devant, etc... pour exécuter les ordres du Maître du monde.

ŷ. 6. — ⁸ Les contrées du nord et du midi sont expressément désignées, parce que c'était là que se trouvaient les principaux ennemis du peuple d'Israël, au nord les Chaldéens (Voy. Jér. 1, 13), au midi les Egyptiens. Les uns et les autres sont mis en général pour les ennemis du royaume de Dieu.

⁹ La Babylonie fut deux fois châtiée, par les Perses sous Cyrus, et par les Grecs sous Alexandre.

ŷ. 7. — ¹⁰ Les rouges, comme porte la version syriaque.

¹¹ en signe que le châtiment s'étendrait généralement à tous les peuples qui s'étaient montrés les ennemis du royaume de Dieu.

ŷ. 8. — ¹² Litt. : ont fait reposer mon esprit contre, etc., — ont calmé ma colère contre le pays de l'aiglon, apaisé ma justice après l'exécution du châtiment. Il en faut dire autant des autres ; mais ils sont compris dans les exécuteurs de la vengeance divine contre l'aiglon. Le sens de toute la vision est donc : Dieu, le roi de son royaume, fera subir la punition qu'ils méritent non-seulement aux Juifs, mais encore à tous les peuples du monde qui s'opposent à ses ordonnances, jusqu'à ce que sa justice soit satisfaite.

ŷ. 9. — ¹³ Les développements futurs du royaume de Dieu, que le Prophète a dépeints dans les visions qui précèdent, la nouvelle Jérusalem, les vengeances célestes frappant les Juifs aussi bien que les Gentils qui s'opposent aux ordonnances vivives, ont leur cause et leur source dans l'Oint promis du Seigneur, et supposent la précision dans la prophétie qui le concerne. C'est pourquoi maintenant, à la fin de sa vision, l'attention du Prophète est de nouveau fixée sur l'Oint promis, et il reçoit l'ordre d'imposer au grand prêtre Jésus une couronne faite de l'or et de l'argent des captifs, pour marquer qu'un jour il viendra un autre grand prêtre, l'Oint (pl. h. 3, 8, le Rejeton), qu'il réunira la dignité royale et la dignité sacerdotale, qu'il édifiera la maison du Seigneur, et rassemblera tous les peuples sous son sceptre.

domum Josiæ, filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.

11. Et sumes aurum et argentum : et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni,

12. et loqueris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens : ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS : et subter eum orietur, et ædificabit templum Domino.

13. Et ipse extruet templum Domino : et ipse portabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super solio suo : et erit sacerdos super solio suo, et consilium pacis erit inter illos duos.

14. Et coronæ erunt Helem, et Tobæ, et Idaïæ, et Hem, filio Sophoniæ, memoriale in templo Domini.

seront arrivés, et vous entrerez dans la maison de Josias, fils de Sophonie, qui est venu de Babylone¹⁴.

11. Et vous recevrez d'eux de l'or et de l'argent, et vous en ferez des couronnes¹⁵, que vous mettrez sur la tête du grand prêtre Jésus fils de Josédéc.

12. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : VOILA L'HOMME¹⁶ QUI A POUR NOM L'ORIENT¹⁷. Ce sera un germe qui poussera de lui-même¹⁸, et il bâtera un temple au Seigneur¹⁹.

13. Il bâtera, *dis-je*, un temple au Seigneur, il sera couronné de gloire²⁰, il s'assiéra sur son trône²¹, et il dominera. Le grand prêtre sera aussi assis sur le sien²² : et il y aura entre eux une alliance de paix²³.

14. Ces couronnes seront consacrées au nom d'Hélem, de Tobie, d'Idaïe et de Hem, fils de Sophonie, comme un monument dans le temple du Seigneur²⁴.

§. 10. — ¹⁴ Holdai, Tobie, Idaïe et Josias dont il est ici question, étaient des délégués des Juifs demeurés à Babylone, et qui étaient venus apporter des présents pour le temple. Le Prophète devait au jour marqué par Dieu se rendre auprès d'eux, et recevoir leur or et leur argent pour la fin indiquée plus au long ci-dessous.

§. 11. — ¹⁵ Vraisemblablement deux entrelacées, pour figurer la réunion de la dignité royale et de la dignité sacerdotale sur une même tête. Les couronnes furent faite de l'or et de l'argent des Juifs qui vivaient encore en pays étrangers, parce que la société nouvelle qui devait se former, l'Eglise messianique, fut surtout formée des Gentils, que ces Juifs représentaient. Le Prophète exécuta-t-il en réalité cette démarche symbolique, ou tout cela se passa-t-il seulement en esprit? Comme cette démarche n'avait rien que de très-praticable (Comp. le corrélatif au chap. 11), et que d'ailleurs les démarches symboliques n'étonnaient pas de la part des prophètes (voy. *Osee*, chap. 1), il paraît tout à fait vraisemblable que le Prophète fit réellement ce qui lui était commandé. Suivant la tradition judaïque, on savait encore dans des temps bien postérieurs l'endroit du temple où les couronnes furent suspendues (Voy. §. 14).

§. 12. — ¹⁶ qu'en votre qualité de grand prêtre vous figurez présentement, car il sera lui-même grand prêtre.

¹⁷ Dans l'hébreu : le Germe, le Rejeton (Voy. *pl. h. 3, 8*).

¹⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Il croitra de son sol; — comme une plante qui germe et grandit lentement.

¹⁹ Non pas un temple de bois et de pierre; car ce dernier temple, Zorobabel était destiné à l'achever d'après 4, 10, et le Messie devait le rendre glorieux par sa présence (*Agg. 2, 7-9. Mal. 3, 1*); mais un temple spirituel, l'assemblée des saints, dont la promesse avait été déjà faite à David (2. *Rois*, 7, 13. note 8).

§. 13. — ²⁰ Le mot hébreu *hod*, gloire, célébrité, renommée, est mis pour marquer la majesté royale (1. *Par. 29, 25. Ps. 20, 6*).

²¹ Il s'assiéra et il dominera du haut de son trône (Comp. *Ps. 109*). il paraîtra demeurer dans l'inaction, et cependant il fera de ses ennemis l'escabeau de ses pieds.

²² Au *Ps. 109*, le Messie apparaît aussi tout à la fois comme roi et comme prêtre.

²³ entre lui comme roi et prêtre (Jérôme).

§. 14. — ²⁴ Les couronnes seront suspendues dans le temple, et y serviront aux étrangers ici mentionnés et aux Gentils, qu'ils figuraient, de signe pour leur rappeler qu'un jour tous les peuples se réuniraient sous ce grand prêtre et roi. Au lieu des noms d'Holdai et de Josias marqués ci-dessus (§. 10), on voit ici les noms de Hélem et de Hem; mais ce n'est qu'un changement apparent, car les uns et les

13. Ceux qui sont les plus éloignés²⁵ viendront et bâtiront dans le temple du Seigneur²⁶; et vous saurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous²⁷. Tout ceci arrivera, si vous écoutez avec soumission la voix du Seigneur votre Dieu²⁸.

15. Et qui procul sunt, venient, et œdificabunt in templo Domini: et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

CHAP. 7 — 8.

CHAPITRE VII.

Question concernant le jeûne pendant la captivité; son imperfection. Dieu veut des œuvres de justice.

1. La quatrième année du règne de Darius, le Seigneur adressa sa parole à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, qui est le mois de Casleu¹,

2. sur ce que Sarasar, Rogommélech, et ceux qui étaient avec lui, envoyèrent à la maison de Dieu pour présenter leurs prières devant le Seigneur,

3. et pour faire cette demande aux prêtres de la maison du Seigneur des armées, et aux prophètes : Faut-il que nous pleurions encore au cinquième mois, et devons-nous nous purifier, comme nous avons déjà fait pendant plusieurs années²⁹?

1. Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Casleu.

2. Et miserunt ad domum Dei, Sarasar, et Rogommelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini :

3. ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum, et prophetis loquentes : Numquid fiendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis?

autres ont la même signification : en effet, Holdai signifie « vigoureux, » Hélem « la force, » Josias veut dire « Dieu fonde, force de Dieu, » et Hem (hébreu proprement Hen) « grâce. » Le Prophète a fait ce changement pour marquer qu'il fallait peser le sens des noms. Tous sont un indice des bénédictions qui devaient être le partage des peuples qui se rassembleraient sous le Christ; car indépendamment de ce qui a été dit des autres, Tobie veut dire « bonté de Dieu, » Idaïe « Providence de Dieu, » et Sophonie « protection de Dieu. »

¶ 15. — ²⁵ tous les peuples éloignés.

²⁶ Ils viendront, se souvenant de la promesse (¶. 14), et ils édifieront en Jésus-Christ et avec Jésus-Christ son Eglise sainte.

²⁷ Le Prophète reçut sa révélation par la médiation d'un ange, comme *pl. h. 2, 9. 11. 4, 9.* La part que les Gentils prendront à l'édification de l'Eglise montrera dans les temps à venir que la révélation qui est ici exposée vient de Dieu.

²⁸ Les promesses s'accompliront à votre égard, à la condition que vous vous conformerez aux ordonnances de Dieu. Les Juifs ne s'étant pas conformés à ces ordonnances, ce qui avait été promis n'a pas laissé d'arriver et de se réaliser, mais non pas en leur faveur.

¶ 1. — ¹ correspondant à la moitié de novembre et de décembre. Sur la liaison de ce chapitre et du chapitre suivant avec ce qui précède, voy. l'Introduction à ce prophète.

¶ 3. — ² Les personnages qui sont ici désignés étaient vraisemblablement les chefs des Juifs demeurés à Babylone. Ils envoyèrent, au nom de leurs frères, des délégués à Jérusalem, pour offrir dans le temple leurs sacrifices et leurs prières en faveur de leur société, et en même temps pour s'enquérir des prêtres et des prophètes s'ils devaient continuer à observer les jours de pénitence et de jeûnes prescrits pendant la captivité, attendu que la construction du temple était déjà assez avancée, et qu'en général des temps meilleurs commençaient à paraître. Dans

4. Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens :

5. Loquere ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes, dicens : Cum jejunaretis, et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos : numquid jejunium jejunasti mihi ?

6. et cum comedistis, et bibistis, numquid non vobis comedistis, et vobismetipsis bibistis ?

7. Numquid non sunt verba, que locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in campestribus habitaretur ?

8. Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens :

9. Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Judicium verum judicate, et misericordiam et miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.

10. Et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem nolite calumniari : et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.

11. Et noluerunt attendere, et averterunt scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt ne audirent.

4. Et le Seigneur des armées m'adressa sa parole, et me dit :

5. Parlez à tout le peuple de la terre et aux prêtres, et dites-leur : Lorsque vous avez jeûné, et que vous avez pleuré le cinquième et le septième mois³, pendant ces soixante et dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné⁴ ?

6. Et lorsque vous avez mangé, et que vous avez bu⁵, n'est-ce pas pour vous-mêmes que vous avez mangé et que vous avez bu ?

7. N'est-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les prophètes qui nous ont devancés, lorsque Jérusalem était encore habitée, qu'elle était pleine de richesse⁶, elle et les villes des environs, et que le côté du midi et la plaine étaient habités⁷ ?

8. Le Seigneur parla ensuite à Zacharie, et lui dit :

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Jugez selon la vérité, et que chacun exerce la miséricorde et la charité envers son frère.

10. N'opprimez point la veuve, le pupille, l'étranger ni le pauvre, et que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son frère.

11. Mais ils n'ont point voulu être attentifs⁸ à ma voix ; ils se sont retirés en me tournant le dos, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne point m'entendre.

l'hébreu les \dot{y} . 2. 3 portent : On avait alors envoyé Scharezzer, Regemmelech et leurs gens à la maison de Dieu, pour implorer la face du Seigneur, et demander aux prêtres de la maison du Dieu des armées et aux prophètes : Dois-je encore pleurer le cinquième mois, me tenant préparé (pratiquant l'abstinence) comme je l'ai fait depuis plusieurs années ? Suivant ce texte les personnages désignés étaient eux-mêmes les envoyés.

\dot{y} . 5. — ³ Au jour unique de pénitence et de jeûne prescrit annuellement par la loi (3. Moys. 16, 1 et suiv.) en furent ajoutés quatre autres pendant la captivité de Babylone : le dix-sept du quatrième mois, pour pleurer la prise de Jérusalem (Jér. 32, 6, 7) ; le neuf du cinquième mois, en mémoire de l'embrasement et de l'incendie du temple (Jér. 52, 13) ; le trois du septième mois, en signe de deuil du méurtre de Godolias (Jér. 41, 2), et le quatre du dixième mois, en souvenir du commencement du siège de Jérusalem (4. Rois, 25, 1).

⁴ Avez-vous voulu, par votre jeûne, réellement me servir, n'avez-vous jeûné que pour vous-mêmes, par amour-propre, afin de pouvoir vous dire : Nous avons fait une bonne œuvre, et mérité les faveurs de Dieu ? Ce n'est pareillement qu'en vue du manger et du boire que vous m'avez offert vos sacrifices, comme il va suivre.

\dot{y} . 6. — ⁵ Dans les repas des sacrifices.

\dot{y} . 7. — ⁶ Dans l'hébreu : paisible.

⁷ Les prophètes n'ont-ils pas enseigné avant la captivité de Babylone, que de pareilles œuvres, fruits de l'amour-propre, ne sont que des œuvres mortes. au moyen desquelles vous ne sauriez aucunement me plaire, et qu'il n'y a de méritoires que les œuvres de la divine charité (Voy. Isaïe, 58, 3 et suiv.).

\dot{y} . 11. — ⁸ Les Israélites des temps antérieurs ne faisaient point attention aux exhortations des prophètes qui s'élevaient parmi eux, non plus que vous présentement.

12. Ils ont rendu leur cœur *dur* comme le diamant, pour ne point écouter la loi, ni les paroles que le Seigneur des armées leur avait adressées par son esprit, qu'il avait répandu dans les prophètes qui nous ont devancés. Et le Seigneur des armées a conçu une grande indignation ⁹.

13. Et comme le Seigneur a parlé, et qu'ils ne l'ont point écouté, ainsi ils crieront ¹⁰, et je ne les écouterai point, dit le Seigneur des armées.

14. Et je les ai dispersés partout dans des royaumes qui leur étaient inconnus : ils sont cause que leur pays est tout désolé, sans qu'il y passe personne, et ils ont changé en un désert une terre de délices.

12. Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, et verba quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum : et facta est indignatio magna a Domino exercituum.

13. Et factum est sicut locutus est, et non audierunt : sic clamabunt, et non exaudiam, dicit Dominus exercituum.

14. Et dispersi eos per omnia regna, quæ nesciunt : et terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens et revertens : et posuerunt terram desiderabilem in deserto.

CHAPITRE VIII.

Continuation. La condition pour recevoir les bénédictions à venir est la vraie vertu. Alors les jours de jeûne se changeront en des jours de joie, mais la préparation à ces jours est l'amendement du cœur.

1. Le Seigneur des armées m'adressa encore sa parole, et me dit :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai eu pour Sion un amour ardent et jaloux ¹, et je l'ai aimée avec un ardeur qui m'a rempli d'indignation ².

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem sera appelée la ville de la vérité ³, et la montagne du Seigneur des armées ⁴ sera appelée la montagne sainte ⁵.

1. Et factum est verbum Domini exercituum dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum : Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam.

3. Hæc dicit Dominus exercituum : Reversus sum ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem : et vocabitur Jerusalem civitas veritatis, et mons Domini exercituum mons sanctificatus.

¶ 12. — ⁹ Litt. : et une grande indignation (une grande punition) a éclaté de la part du Seigneur.

¶ 13. — ¹⁰ vous crierez.

¶ 2. — ¹ L'amour que j'ai pour mon peuple élu est un amour passionné, et il ne souffre point de rival.

² après que mon peuple m'a eu abandonné pour s'attacher à des dieux et à des peuples étrangers.

¶ 3. — ³ Dans l'hébreu : la ville fidèle, ou la ville de la foi.

⁴ le mont Moria, sur lequel le temple était bâti. Ces paroles se rapportent, il est vrai, dans le sens prochain, au culte judaïque, qui fut rétabli à Jérusalem sur le mont Moria, mais elles ne lui conviennent qu'imparfaitement ; dans le sens plus éloigné, et adéquat, elles s'appliquent à l'Eglise, qui est dans le sens propre la ville de la vérité et la montagne sainte, vers laquelle tous les peuples accourent (Voy. *Isaïe* 2).

⁵ Litt. : la montagne sanctifiée ; dans l'hébreu : la montagne de sainteté, — montagne sainte.

4. Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc habitabunt senes et anus in plateis Jerusalem : et viri baculus in manu ejus præ multitudine dierum.

5. Et plateæ civitatis complebuntur infantibus et puellis ludentibus in plateis ejus.

6. Hæc dicit Dominus exercituum : Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit, dicit Dominus exercituum ?

7. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis, et de terra occasus solis.

8. Et adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem : et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum, in veritate et in justitia.

9. Hæc dicit Dominus exercituum : Confortentur manus vestræ, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die qua fundata est domus Domini exercituum, ut templum ædificaretur.

10. Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat; neque introeunti, neque exeunti erat pax præ tribulatione : et dimissi omnes homines, unumquemque contra proximum suum.

11. Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum,

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées : *On verra encore* dans les places de Jérusalem des vieillards et des vieilles femmes, et *des gens* qui auront un bâton à la main pour se soutenir, à cause de leur grand âge.

5. Et les rues de la ville seront remplies de petits garçons et de petites filles qui joueront dans les places publiques ⁶.

6. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si ce que je prédis de ce temps-là paraît difficile à croire à ceux qui sont restés de ce peuple, me sera-t-il difficile à moi, dit le Seigneur des armées ?

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je sauverai mon peuple *en le faisant venir* des terres de l'orient et des terres du couchant ⁷.

8. Je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem ⁸ : ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu dans la vérité et dans la justice.

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Que vos mains s'arment de force, vous qui écoutez maintenant ces paroles de la bouche des prophètes, en ces jours où la maison du Seigneur des armées a été fondée, et où son temple se rebâtit ⁹.

10. Car avant ce temps, le travail des hommes et le travail des bêtes était inutile; et ni ceux qui venaient parmi vous, ni ceux qui en sortaient, ne pouvaient trouver de repos dans les maux dont vous étiez accablés ¹⁰; et j'avais abandonné tous les hommes à *cette fureur qui les emportait* l'un contre l'autre ¹¹.

11. Or je ne traiterai point maintenant ce qui sera resté de ce peuple comme je les ai traités autrefois, dit le Seigneur des armées.

ŷ. 5. — ⁶ Sens des versets 4-5 : Les citoyens de la nouvelle Jérusalem, comme marque de bénédiction, auront la fécondité et atteindront un âge avancé. Cela encore se rapporte surtout à la perpétuité et à la fécondité de l'Eglise.

ŷ. 7. — ⁷ de toutes les parties du monde, où se trouvaient encore des Juifs qui n'étaient pas encore revenus de la captivité de Babel, comme types des nations.

ŷ. 8. — ⁸ Jérusalem est en même temps la figure de l'Eglise.

ŷ. 9. — ⁹ Prenez courage, vous qui entendez présentement ces choses dans le temps de la construction du temple; cela ira de mieux en mieux! Avant qu'on se mit à rebâti le temple, les temps étaient encore plus sombres; alors il n'était pas possible, comme aujourd'hui, de rien gagner.

ŷ. 10. — ¹⁰ D'autres traduisent l'hébreu : à cause de l'ennemi.

¹¹ Durant les premières années qui suivirent le retour, les Juifs se trouvèrent dans une fâcheuse situation. Il n'y avait ni gain ni commerce, il n'y avait non plus *aucune sécurité* dans le pays, puisque les relations sociales n'étaient pas encore entièrement rétablies (Comp. 1. Esdr. 4. 2. Esdr. 4. Agg. 2, 16. 18).

12. Mais il y aura une semence de paix ¹² : la vigne portera son fruit; la terre produira ses grains; les cieus verseront leur rosée : et je ferai posséder tous ces biens à ceux qui seront restés de ce peuple ¹³.

13. Et alors, ô maison de Juda et d'Israël ! comme vous avez été un objet de malédiction parmi les peuples; ainsi je vous sauverai, et vous serez un exemple de bénédiction. Ne craignez donc point; que vos mains s'arment de force ¹⁴.

14. Car voici ce que dit le Dieu des armées : Comme j'ai résolu de vous affliger, lorsque vos pères ont irrité ma colère, dit le Seigneur,

15. et que je n'ai point été touché de compassion ¹⁵; ainsi j'ai résolu au contraire en ce temps, de combler de bienfaits la maison de Juda et la maison de Jérusalem. Ne craignez point.

16. Voici donc ce que je vous ordonne de faire ¹⁶ : Que chacun parle à son prochain dans la vérité, et rendez dans vos tribunaux ¹⁷ des jugements d'équité et de paix.

17. Que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son ami; et n'aimez point à faire de faux serments : car ce sont là toutes choses que j'ai en haine, dit le Seigneur.

18. Le Seigneur des armées m'adressa encore sa parole, et me dit :

19. Voici ce que dit le Dieu des armées : Les jeûnes du quatrième, du cinquième, du septième et du dixième mois, seront changés, pour la maison de Juda, en des jours de joie et d'allégresse, et en des fêtes éclatantes et solennelles. Aimez seulement la vérité et la paix ¹⁸;

20. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Il y aura un temps auquel les peuples

12. sed semen pacis erit : vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et caeli dabunt rorem suum : et possidere faciam reliquias populi hujus universa hæc.

13. Et erit : sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, et domus Israel : sic salvabo vos, et eritis benedictio : nolite timere, confortentur manus vestrae.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum : Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus,

15. et non sum misertus : sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda, et Jerusalem : nolite timere.

16. Hæc sunt ergo verba, quæ facietis : Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo : veritatem, et iudicium pacis iudicate in portis vestris.

17. Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris : et juramentum mendax ne diligatis : omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus.

18. Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens :

19. Hæc dicit Dominus exercituum : Jejunium quarti, et jejunium quinti, et jejunium septimi, et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium, et letitiam, et in solemnitates præclaras : veritatem tantum, et pacem diligite.

20. Hæc dicit Dominus exercituum : Usquequo veniant populi,

¶ 12. — ¹² Mais Israël sera une race heureuse. D'autres entendent cela dans le sens propre : Mais les fruits que l'on sèmera viendront à bonne fin.

¹³ Les biens terrestres sont encore ici des figures des biens célestes, la rosée du ciel un symbole de la grâce, qui fait produire à l'âme les fruits de la justice.

¶ 13. — ¹⁴ Prenez courage.

¶ 15. — ¹⁵ Dans l'hébreu : Et je ne me suis point repenti.

¶ 16. — ¹⁶ comme condition pour voir arriver ces temps heureux.

¹⁷ Litt. : à vos portes, — aux portes de vos villes. C'était sous les portes, ou auprès, qu'on rendait la justice.

¶ 19. — ¹⁸ Par un effet des bénédictions dont vous serez comblés (¶ 3-5. 7. 8. 11-13), vos jours de jeûnes deviendront des jours de joie. Sur les jours de jeûne voy. *pl. h.* 7, 3. note 3.

et habitent in civitatibus multis, 21. et vadent habitatores, unus ad alterum, dicentes : Eamus, et deprecemur faciem Domini, et queramus Dominum exercituum : vadam etiam ego.

22. Et venit populi multi, et gentes robuste, ad querendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini.

23. Hæc dicit Dominus exercituum : In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri judæi, dicentes : Ibis vobiscum : audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.

viendront habiter en plusieurs de vos villes ¹⁹;

21. et les habitants d'une de ces villes ²⁰ iront trouver ceux d'une autre, en leur disant : Allons offrir nos prières devant le Seigneur, allons chercher le Dieu des armées. Et ceux-là répondront : Nous irons aussi avec vous ²¹.

22. Et il viendra une multitude de nations et de peuples puissants, pour chercher dans Jérusalem le Dieu des armées, et pour offrir leurs vœux devant le Seigneur.

23. Et ceci arrivera, dit le Seigneur des armées, lorsque dix hommes des peuples de toutes langues prendront un juif par la frange de sa robe ²², et lui diront : Nous irons avec vous, parce que nous avons appris que Dieu est avec vous.

CHAP. 9 — 10.

CHAPITRE IX.

Prophétie contre le pays d'Hadrach : le Messie ; victoire des Juifs sur les Grecs ; temps heureux du Messie.

1. Onus verbi Domini in terra Hadrach, et Damasci, requieit ejus : 1. Prophétie ¹ contre le pays d'Hadrach ², et contre la ville de Damas, en laquelle ce

§. 20. — ¹⁹ La bénédiction dont il a été parlé (Voy. le §. précédent), est dépeinte maintenant plus au long, comme étant commune à toutes les nations. On verra accourir une multitude de peuples vers le centre de la vraie religion, et ils habiteront dans les villes de la terre de bénédiction. Ce n'est qu'imparfaitement que cela peut s'appliquer aux temps qui suivirent immédiatement la captivité de Babylone, bien qu'alors beaucoup de peuples se rendissent au temple du vrai Dieu ; dans le sens complet, on doit l'appliquer à l'entrée des nations dans l'Eglise (Voy. *Isaïe*, 2).

§. 21. — ²⁰ A savoir les Gentils.

²¹ Dans l'hébreu : ... auquel les peuples viendront, et les habitants de beaucoup de villes ; et les habitants d'une ville iront vers ceux d'une autre, et ils diront : Allons, etc.

§. 23. — ²² Dans l'hébreu : Par la frange de sa robe, c'est-à-dire par la petite houpe que les Juifs étaient obligés de mettre aux coins de leur habit de dessus, pour se distinguer des autres peuples (Voy. 4. *Moy.* 15, 38. 5. *Moy.* 22, 12). Cette prophétie s'est accomplie lors de la conversion des Gentils par les Apôtres et les disciples de Jésus. Les Apôtres, Juifs par leur origine selon la chair, désormais devenus Juifs (confesseurs) en esprit, ont attiré avec eux la gentilité.

§. 1. — ¹ Litt. : Fardeau de la parole du Seigneur, — fardeau que j'ai été chargé, que j'ai reçu mission d'imposer à Hadrach, etc., de lui annoncer comme une prophétie de malheur (Voy. *Isaïe*, 13. 1. *Jér.* 23, 33).

² La plupart des nouveaux interprètes prennent le mot Hadrach pour le nom d'une petite contrée près de Damas, puisqu'il ne se rencontre nulle part, soit dans les divines Ecritures, soit dans les auteurs anciens, aucune contrée désignée sous ce nom. Les anciens ont pris ce mot, d'après sa signification, dans le sens figuré,

pays met toute sa confiance ³ : car les yeux du Seigneur sont ouverts sur tous les hommes, et sur toutes les tribus d'Israël ⁴.

2. Cette prophétie s'étendra aussi sur Emath, sur Tyr et sur Sidon ⁵, parce qu'ils se sont flattés insolemment de leur sagesse ⁶.

3. La ville de Tyr a élevé de forts remparts; elle a fait des monceaux d'argent, comme on en ferait de poussière, et d'or, comme on en fait de la boue des rues ⁷.

4. Mais le Seigneur va s'en rendre maître; il détruira la force qu'elle tirait de la mer, elle sera dévorée par le feu ⁸.

5. Ascalon verra sa chute, et elle tremblera; Gaza la verra, et elle sera saisie de douleur; Accaron s'en affligera, parce qu'elle verra toutes ses espérances trompées ⁹: Gaza sera sans roi ¹⁰, et Ascalon sans habitants.

quia Domini est oculus hominis, et omnium tribuum Israel.

2. Emath quoque in terminis ejus, et Tyrus, et Sidon: assumperunt quippe sibi sapientiam valde.

3. Et ædificavit Tyrus munitiorem suam, et concervavit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum.

4. Ecce Dominus possidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et hæc igni devorabitur.

5. Videbit Ascalon, et timebit; et Gaza, et dolebit nimis; et Accaron, quoniam confusa est spes ejus: et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur.

et en ont fait l'application à divers objets. Comme le mot d'Hadrach, en tant que nom d'une localité, est entièrement inconnu à tous les anciens, et que les prophètes aimaient à désigner sous des termes figurés les objets qu'ils ne voulaient point nommer par leurs noms propres (*Isaïe*, 21, 1. *Jér.* 25, 26. *Apoc.* 14, 8), l'opinion la plus vraisemblable est qu'il faut prendre Hadrach pour un nom symbolique. Ce mot se compose de had, c'est-à-dire aigu, fort, et de rach, c'est-à-dire frêle, tendre; de sorte qu'il peut signifier *le Fort-foible*. Quel pays le Prophète a-t-il voulu désigner sous ce nom? c'est ce que fait connaître la suite du discours. L'assujettissement et la dévastation des contrées et des villes mentionnées dans ce qui suit, lesquelles au temps du Prophète étaient sous la domination des Perses, ainsi que les circonstances particulières, qui sont relatées dans le récit, reportent à l'expédition d'Alexandre contre le royaume de Perse, dont ce puissant conquérant, après sa chute en Orient, subjuguait et ravageait pareillement les provinces à l'Occident, à l'exception de la seule Judée, à laquelle il fit grâce. Il semble donc que, par le mot Hadrach, le Prophète a eu l'intention de désigner le royaume de Perse, et d'annoncer par ce qui suit que les provinces occidentales qui vivaient avec les Hébreux dans une hostilité plus ou moins prononcée, seraient châtiées, tandis que les Juifs seraient épargnés.

³ Autrement : et contre Damas, qui sera le lieu de son repos, le lieu du repos du fardeau du Seigneur; qui en supportera le poids par le malheur qui lui est annoncé. Damas était une des plus grandes villes de Syrie (*Voy. Isaïe*, 7, 8).

⁴ car il appartient au Seigneur de régler le sort de tous les hommes, non-seulement celui des Israélites, dont il a dû punir les crimes, et qu'il visite maintenant de nouveau dans sa miséricorde, mais encore celui des autres peuples, qu'il va présentement châtier. Plus brièvement : Dieu annonce qu'il va châtier les peuples dont il est ici question, parce que c'est lui qui règle également les destinées des nations.

⁵ 2. — ⁵ Litt. : Emath est également située sur les frontières (de Damas), et Tyr et Sidon, — et elles partageront son châtement.

⁶ Elles (ces villes) se sont enorgueillies de leur sagesse, et s'en sont attribué la gloire (*Voy. Ezéch.* 28, 6). L'orgueil est ainsi la cause de leur perte.

⁷ 3. — ⁷ Tyr, que Nabuchodonosor avait traité avec une grande rigueur, se releva de son abaissement au temps des Perses (*Voy. Isaïe*, 23, note 29 et *Ezéch.* 28).

⁸ 4. — ⁸ Tout ceci reçut son accomplissement par Alexandre (*Voy. Isaïe*, 23, note 29).

⁹ 5. — ⁹ Ascalon, Gaza et Accaron étaient les principales villes des Philistins. Après la conquête de Tyr, Alexandre descendit le long des côtes de la mer, et s'empara du pays des Philistins, en épargnant les Juifs.

¹⁰ Les Perses, de même que les Chaldéens, laissèrent subsister les rois sous leur domination dans les provinces qu'ils avaient conquises; c'est en ce sens qu'il peut être ici question d'un roi de Gaza. Alexandre mit fin à tous ces petits royaumes.

6. Et sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philistinorum.

7. Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominaciones ejus de medio dentium ejus, et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusæus.

8. Et circumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor : quia nunc vidi in oculis meis.

9. Exulta satis filia Sion, jubila filia Jerusalem : ECCE REX TUUS veniet tibi justus, et salvator : ipse pauper, et ascendens super asinam, et super pullum filium asinæ.

10. Et disperdam quadrigam ex

6. Un étranger dominera dans Azot ¹¹, et je détruirai l'orgueil des Philistins ¹².

7. J'ôterai de la bouche de ce peuple le sang de ses victimes ¹³, et ses abominations d'entre ses dents; il demeurera soumis à notre Dieu; il sera comme chef dans Juda; et Accaron sera traité comme le Jébuséen ¹⁴.

8. Alors je ferai garder ma maison par mes soldats, qui l'environneront de tous côtés ¹⁵; et ceux qui exigent les tributs ne viendront plus troubler mon peuple, parce que je le regarde maintenant d'un œil favorable ¹⁶.

9. Fille de Sion ¹⁷, soyez comblée de joie; fille de Jérusalem, poussez des cris d'allégresse : VOICI VOTRE ROI ¹⁸ qui vient à vous, ce roi juste, qui est le Sauveur ¹⁹. Il est pauvre ²⁰, et il est monté sur une ânesse, et sur le poulain de l'ânesse ²¹.

10. J'exterminerai les chariots d'Ephraïm,

Il trouva surtout une résistance obstinée dans Gaza, ce qui fut cause qu'il en tira une cruelle vengeance, ayant fait mourir le gouverneur Bethlis dans d'affreux tourments, exécuter les habitants, et vendre leurs femmes et leurs enfants comme esclaves.

¶ 6. — ¹¹ Azot était pareillement une ville des Philistins. Après la prise de Gaza, Alexandre repeupla le pays des Philistins de gens étrangers et sans aveu.

¹² leurs richesses, leur puissance guerrière.

¶ 7. — ¹³ Litt. : son sang, — le sang du Philistin. Il s'agit du sang des victimes immolées aux idoles; l'abomination ôtée d'entre les dents, marque la chair des victimes qui devait être consumée. Sens : Je mettrai fin à son idolâtrie.

¹⁴ Lorsque la punition sera consommée et l'idolâtrie extirpée du pays des Philistins, les restes de ce peuple se convertiront au vrai Dieu, et se confondront avec les Juifs, de même que les Jébuséens. Les Jébuséens, les anciens habitants de Jérusalem, avaient, jusqu'à la domination de David, habité dans cette ville avec les enfants d'Israël, sans qu'on pût les en expulser (2. Rois, 5, 6). Ils furent vaincus par David, et, après leur conversion, reçus parmi le peuple de Dieu. Areuna était un de ces Jébuséens (2. Rois, 24, 18. 1. Par. 21, 18). Le châtiment des nations était à leur égard une préparation au salut; c'est pour cela qu'au châtiment dont elles sont menacées est rattachée la promesse qu'elles feront un jour partie du peuple de Dieu. Et c'est aussi ce qui conduit le Prophète à parler du Messie dans ce qui suit (¶ 9).

¶ 8. — ¹⁵ Litt. : ... par mes soldats allant et venant, — qui se relèveront les uns les autres, en faisant la garde. Je serai moi-même l'appui de mon Eglise sainte (Comp. 2, 9). Dans l'hébreu : J'établirai autour de ma maison un camp contre ceux qui s'éloignent et qui s'approchent (contre les armées ennemies).

¹⁶ parce que j'ai maintenant compassion de sa misère. Le mot « maintenant » se rapporte aux temps à venir, aux temps du Messie; c'est donc une exhortation à l'assemblée des saints à se réjouir de l'avènement du Sauveur.

¶ 9. — ¹⁷ Vous, habitants de Sion, de Jérusalem, vous assemblée des élus.

¹⁸ Dans le sens le plus absolu : le roi (Comp. Ps. 44, 7).

¹⁹ le mot hébreu *noscha* signifie aussi sauvé du péril et de la mort.

²⁰ Le mot hébreu *ani* signifie aussi humble, doux et opprimé; il marque tout à la fois l'état de pauvreté, de souffrance et d'abaissement du Messie (Isaïe, 53).

²¹ non sur le superbe coursier d'un roi et d'un conquérant de la terre, mais sur l'animal dont les pauvres seulement se servent pour voyager, et encore cet animal est-il jeune et sans harnais. Tout cela a rapport à l'état d'abaissement dans lequel Jésus-Christ a paru à son premier avènement (Matth. 21, 5. Jean, 12, 15). Les saints Evangélistes nous font connaître dans quel pauvre appareil il fit son entrée à Jérusalem. Cette ville où David et Salomon étaient entrés tant de fois sur des mulets ou des chevaux superbement ornés, accompagnés d'une multitude de fiers cavaliers, le

et les chevaux de Jérusalem; et les arcs dont on se sert à la guerre seront rompus²²: il annoncera la paix aux nations, et sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités du monde²³.

11. C'est vous aussi²⁴ qui, par le sang de votre alliance, avez fait sortir les captifs du fond du lac qui était sans eau²⁵.

12. Retournez à vos places fortes²⁶, vous captifs, qui n'avez point perdu l'espérance²⁷; je vous comblerai²⁸ des grands biens que je vous annonce aujourd'hui²⁹.

13. Car Juda est mon arc que je tiens tout bandé; Ephraïm est mon carquois que j'ai rempli de flèches³⁰. Je susciterai vos enfants, ô Sion! je les animerai, ô Grèce³¹: contre les enfants: et je vous rendrai, ô Sion! comme l'épée des plus vaillants.

Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli: et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terras.

11. Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua.

12. Convertimini ad munitionem victi spei, hodie quoque annuntians duplicita reddam tibi.

13. Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim: et suscitabo filios tuos Sion super filios tuos Græcia: et ponam te quasi gladium fortium.

Seigneur y entra sur un âne d'emprunt, sur lequel personne n'était encore monté: les pauvres haillons de ses disciples lui tinrent lieu de housse; sa suite ne se composait que de ceux que le monde considère comme de la populace et des gens méprisables. A chaque trait de cette démarche apparaissait claire et manifeste l'intention où était le Seigneur de signaler son règne à son premier avènement comme un règne de pauvreté et d'abaissement.

ŷ. 10. — ²² Alors s'établira un règne de paix (Comp. *Isaïe*, 2, 4. *Mich.* 4, 3).

²³ Les limites de la mer à la mer (de la mer Morte à la mer Méditerranée), du fleuve (de l'Euphrate) jusqu'aux confins du pays, sont proprement les limites de la terre promise dans sa plus petite et sa plus grande étendue; or ces limites sont mises pour celles de toute la terre, de même que le peuple juif pour toute l'assemblée édue. Dans d'autres endroits encore la terre entière est représentée comme la possession du Messie.

ŷ. 11. — ²⁴ Ici commence une nouvelle section. Le Prophète, dans son coup d'œil sur l'avenir, des victoires du conquérant grec (ŷ. 1-7), auxquelles se rattachait par la nature même des choses (*Voy.* ŷ. 7) la prophétie du salut qui devait paraître, passe aux victoires des Juifs sur les Grecs du temps des Machabées, de telle sorte toutefois qu'encore ici ses regards se portent souvent sur les temps du Messie.

²⁵ Il s'agit des Juifs de l'ancienne alliance; car les Juifs de l'ancienne alliance seulement assistèrent au combat contre les Grecs, comme il est marqué d'eux ŷ. 13. L'alliance qui fut faite avec eux sur le Sinaï fut scellée par le sang (2. *Moys.* 24, 8. 3. *Moys.* 17, 11. *Hébr.* 9, 18); par cette alliance ils se consacrèrent au Seigneur, et ils acquirent le droit à sa protection. Le lac, la fosse sans eau est mise pour la prison (*Jér.* 38, 6), et la prison est la figure d'une grande affliction (*Ps.* 39, 3. 87, 7. *Isaïe*, 42, 22). Le sens du verset est: Toi aussi, peuple (sensuel) de l'alliance, tu seras, en vertu de ton alliance et de la protection qui t'y est promise, délivré de ta grande affliction. Le Prophète entend les tribulations extrêmes que les Juifs eurent à souffrir de la part des successeurs d'Alexandre dans le royaume de Syrie.

ŷ. 12. — ²⁶ Litt.: Tournez-vous vers votre forteresse, — vers Dieu qui est appelé forteresse, rocher (*Ps.* 17, 3).

²⁷ vous qui dans votre affliction avez, en vertu de l'alliance et des promesses, l'espoir de votre délivrance. Le Prophète s'adresse aux Juifs affligés et persécutés par les Grecs.

²⁸ Zacharie, dans sa vision, voit les afflictions de l'avenir présentes à ses yeux.

²⁹ Litt.: je vous annonce le double; je vous le rendrai. — Je vous ferai jouir d'un grand bonheur (Comp. *Isaïe*, 40, 2).

ŷ. 13. — ³⁰ Litt.: J'ai bandé Juda comme un arc, j'ai rempli Ephraïm de flèches comme un carquois. Le Prophète explique plus au long de quelle manière la délivrance s'opérera; — ce sera par le Seigneur lui-même, qui se servira des Juifs, tout faibles qu'ils sont, comme d'instruments pour triompher de leurs puissants oppresseurs. Par une figure hardie il représente Juda comme un arc dont le Seigneur tire, et Ephraïm comme un carquois rempli de flèches.

³¹ Zacharie veut parler des victoires que les Juifs, sous la conduite des Machabées

14. Et Dominus Deus super eos videbitur; et exhibit ut fulgur, jaculum ejus : et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri.

15. Dominus exercituum proteget eos : et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ : et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaris.

16. Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui : quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus.

17. Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines ?

14. Le Seigneur Dieu paraîtra en haut au-dessus d'eux, d'où il lancera ses dards comme des foudres : le Seigneur Dieu les animera par le son de sa trompette, et il s'avancera au milieu des tourbillons du midi ³².

15. Le Seigneur des armées les protégera. Ils dévoreront leurs ennemis, et ils les assujettiront avec les pierres de leurs frondes : ils boiront leur sang ; ils en seront enivrés comme de vin ; ils en seront remplis comme les coupes des sacrifices, et comme les cornes de l'autel ³³.

16. Et le Seigneur leur Dieu les sauvera en ce jour-là, comme étant son troupeau et son peuple ; et parce qu'ils sont des pierres saintes, il les élèvera en honneur dans sa terre ³⁴.

17. Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon et d'excellent, sinon le froment des élus, et le vin qui fait germer les vierges ³⁵ ?

(Voy. le livre des *Mach.*), remportèrent sur les rois gréco-syriens, et que Daniel avait prédites chap. 11.

¶ 14. — ³² Le Seigneur apparaîtra au-dessus de son peuple au milieu de la tempête, et du sein des nuées il lancera ses éclairs contre ses ennemis. Sans figure : Dieu se tient à côté de son peuple. — Litt. : Dieu sonnera de la trompette, c'est-à-dire Dieu fera connaître son avènement pour exercer ses châtimens. Les tempêtes du sud sont dans la Palestine des plus violentes (*Job. 37, 9. Isaïe, 27, 8*), et elles sont mises comme figure du châtiment.

¶ 15. — ³³ Sens : Dieu protège les Juifs. Comme des lions, qui devaient leurs proies (*Comp. 4. Moys. 34, 24*), ils tomberont sur leurs ennemis ; et comme des pierres lancées par la fronde, qui brisent tout ce sur quoi elles tombent, ils les fouleront aux pieds. Le nombre de ceux qui seront immolés sera si grand, qu'ils s'abreuvèrent comme du sang de leurs ennemis, car le sang coulera avec autant d'abondance qu'il est reçu dans les coupes des sacrifices, ou qu'on le répand sur les coins de l'autel. On faisait couler le sang des victimes des veines dans des coupes, et on le versait en partie sur les cornes de l'autel des holocaustes, qui se trouvaient à ses quatre coins.

¶ 16. — ³⁴ car des héros distingués s'élèveront dans le pays de Jéhova. Les pierres saintes (Dans l'hébreu : les pierres de la couronne) sont ici une image des qualités éminentes qui devaient distinguer les héros juifs, de même que ci-dessus les pierres de la fronde sont une image de leur force.

¶ 17. — ³⁵ Comment en ce temps-là le Seigneur fera-t-il éclater sa bonté et sa beauté ? Par l'abondance du froment et du vin, dont la jeunesse d'élite se nourrira. De même que les bénédictions des temps des Machabées sont en général une figure des bénédictions spirituelles des temps du Messie : ce froment et ce vin figurent aussi la divine Eucharistie, qui est l'aliment des élus, le pain des forts et le vin qui fait germer les âmes pieuses.

CHAPITRE X.

Continuation. Bénédiction que Dieu enverra dans ces temps-là. Sa colère contre les mauvais pasteurs. Victoire des Juifs et leur retour total

1. Demandez au Seigneur les dernières pluies, et le Seigneur fera tomber la neige¹; il vous donnera des pluies abondantes, et il fera naître des herbes dans le champ de chacun de vous².

2. Car³ les idoles n'ont rendu que des réponses vaines⁴; les devins n'ont eu que des visions trompeuses; les débiteurs de songes ont parlé en l'air, et ils donnaient de fausses consolations. C'est pourquoi ils ont été emmenés comme un troupeau⁵, et ils ont beaucoup souffert, parce qu'ils étaient sans pasteur⁶.

3. Ma fureur s'est allumée contre les pasteurs⁷, et je visiterai les boucs⁸: car le Seigneur des armées a visité⁹ la maison de Juda qui est son troupeau, et il en fera son

1. Petite a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro.

2. Quia simulacra locuta sunt inutile, et divini viderunt mendacium, et somniores locuti sunt frustra: vane consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor.

3. Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, do-

‡ 1. — ¹ Dans l'hébreu : fera briller les éclairs (comme pronostics de la pluie).
² Ce verset se rattache étroitement à ce qui précède, et il s'y agit du temps des Machabées, temps auquel les Juifs, en récompense de leur zèle dans l'observation de la loi, seront bénis par la fertilité de la terre (Voy. 5. *Moy.* 11, 14). Lorsque, dans ce temps-là, vous me demanderez par vos prières la pluie de l'arrière saison, qui est nécessaire pour la maturité des fruits, je vous enverrai la pluie en abondance. Il en est autrement à l'égard de ceux qui, sur les conseils des mauvais pasteurs, des pasteurs étrangers, ont eu recours à des moyens superstitieux : ceux-ci ne reçoivent rien de ce qui fait l'objet de leur attente; ils sont comme un troupeau égaré qui court à sa perte, tandis que ceux qui mettent leur confiance en Dieu, reçoivent en surabondance tous les biens (Voy. ce qui suit).

‡ 2. — ³ Car il n'y a que Dieu qui puisse donner ce qu'on lui demande; les idoles ni les devins ne peuvent rien.

⁴ Dans l'hébreu : les Térâphim disent des choses vaines (Voy. *Osée*, 3, 4). Les prêtres des idoles ne font dire à leurs dieux que des choses vaines, qui ne se réalisent point. — Le roi de Syrie, Antiochus-Epiphane, fit tous ses efforts pour gagner les Juifs au culte païen (1. *Mach.* 11, 2 et suiv.). Il est vraisemblable qu'il fit agir les prêtres et les devins du paganisme, dans la vue de séduire les Juifs par les promesses d'un avenir heureux.

⁵ Beaucoup de Juifs se laissèrent entraîner à l'apostasie (Voy. 1. *Mach.* 1, 45, 2, 16).

⁶ parce qu'ils n'avaient aucun pasteur qui méritât ce nom, qui les mit à l'abri du mal et du malheur, mais ils n'avaient que de mauvais pasteurs, qui méritaient bien plutôt le nom de loups, comme il suit.

‡ 3. — ⁷ Par ces pasteurs on ne peut pas entendre, du moins exclusivement, les chefs d'entre le peuple d'Israël, puisqu'il est formellement déclaré au ‡ 4 que les nouveaux chefs que Dieu donnera à son peuple seront choisis au milieu de lui. Ce sont les chefs que les Grecs avaient établis.

⁸ Ce sont les principaux chefs (Comp. *Ezéch.* 34, 17, 18). La figure est prise des boucs qui marchent à la tête du troupeau.

⁹ Ici en bonne part : il la regardera d'un œil favorable.

mum Juda, et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello.

4. Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egredietur omnis exactor simul

5. Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in prælio : et bellabunt, quia Dominus cum eis : et confundentur ascensores eorum

6. Et confortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo : et convertam eos, quia miserebor eorum : et erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos : ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos.

7. Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætabitur cor eorum quasi a vino : et filii eorum videbunt, et lætabuntur, et exultabit cor eorum in Domino.

cheval de bataille, et l'instrument de sa gloire¹⁰.

4. C'est de Juda que viendra l'angle¹¹ ; c'est de lui que viendra le pieu¹² ; c'est de lui que viendra l'arc pour combattre¹³ ; c'est de lui que viendront les maîtres et les intendants¹⁴.

5. Et ils seront comme de vaillants soldats, qui dans la mêlée fouleront aux pieds l'ennemi, comme la boue qui est dans les rues¹⁵ : ils combattront vaillamment¹⁶, parce que le Seigneur sera avec eux, et ils mettront en désordre la cavalerie¹⁷.

6. Je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph¹⁸ ; je les ferai revenir¹⁹, parce que j'aurai compassion d'eux ; et ils seront comme ils étaient avant que je les eusse rejetés²⁰ : car je suis le Seigneur leur Dieu, et je les exaucerai.

7. Ils seront comme les braves d'Ephraïm²¹ ; ils auront dans le cœur une joie semblable à celle qu'inspire le vin : leurs fils les verront, et ils seront dans l'allégresse ; et leur cœur tressaillera de joie dans le Seigneur²².

¹⁰ Juda est ici appelé le cheval de la gloire du Seigneur dans les combats, comme plus haut 9, 13, il est appelé son arc.

¶ 4. — ¹¹ Litt. : C'est de Juda que sortira l'angle. — Par les angles ce sont souvent, dans la manière de parler des Hébreux, les princes, les chefs qui sont désignés (Voy. 1. Rois, 14, 38).

¹² c'est-à-dire le lieu sûr auquel tout est suspendu, où toutes choses se trouvent en sûreté, encore un supérieur, un chef.

¹³ La puissance guerrière.

¹⁴ Le texte ajoute *simul*, en même temps, — subitement. Ce n'est pas dans l'hébreu. — * L'hébreu à la lettre : Ex illo angulus (angularis lapis), ex illo paxillus, ex illo arcus prælii, ex illo exiet omnis exactor simul.

¶ 5. — ¹⁵ Litt. : qui fouleront aux pieds la boue des rues, — les ennemis ainsi nommés par mépris.

¹⁶ eux, qui jusque-là ont été contraints de vivre dans une inactive oppression.

¹⁷ Litt. : ceux qui seront montés sur des chevaux. — L'armée ennemie, qui est fière de sa cavalerie, se retira avec honte (Comp. Dan. 11, 40). Le sens des ¶. 4. 5. est : Après avoir recouvré la liberté par le triomphe du Seigneur, Juda aura des gouverneurs et des magistrats tirés du milieu de lui, et une force militaire indépendante. Auparavant livré à l'oppression de conquérants étrangers, qu'il était dans la nécessité de supporter sans pouvoir rien entreprendre, il tournera désormais ses armes contre eux, et il brisera la puissance de leurs armées, qui seront forcées de se retirer avec honte. Tout cela eut son accomplissement à l'époque des Machabées (Voy. 1. Mach. 4).

¶ 6. — ¹⁸ Par la maison de Joseph sont compris les habitants de l'ancien royaume d'Israël ou d'Ephraïm (Voy. Amos, 5, 6). A l'époque des Machabées, les habitants de l'ancien royaume de Juda soutinrent la guerre, et ils protégèrent les habitants du royaume d'Israël qui demeuraient dans la Galilée et au-delà du Jourdain ; ils les emmenèrent même, pour les mettre en sûreté contre les Grecs, dans la Judée, et leur assignèrent des endroits particuliers pour s'y fixer (Voy. 1. Mach. 5, 9-54).

¹⁹ à leur ancienne puissance.

²⁰ ils recouvreront leur indépendance, comme à l'époque où les rois de Juda étaient indépendants.

²¹ La tribu d'Ephraïm était renommée pour sa force (Voy. 5. Moys. 33, 17). Dans l'hébreu : Les Ephraïmites seront comme des héros, — après avoir été reçus parmi les Juifs (Voy. note 18).

²² Leurs descendants en goûteront les fruits.

8. Je les rassemblerai en sifflant ²³, parce que je les ai rachetés; et je les multiplierai comme auparavant.

9. Je les répandrai parmi les peuples ²⁴, et ils se souviendront de moi dans les lieux les plus reculés. Ils vivront avec leurs enfants ²⁵, et ils reviendront.

10. Je les ferai revenir de l'Égypte; je les rassemblerai de l'Assyrie; je les ramènerai dans le pays de Galaad et du Liban, et en si grand nombre qu'ils ne trouveront pas assez de place ²⁶.

11. Israël passera ²⁷ par le détroit de la mer; le Seigneur en frappera les flots; les fleuves seront desséchés jusqu'au fond de leurs eaux ²⁸; l'orgueil d'Assur sera humilié, et je ferai cesser la domination de l'Égypte.

12. Je les rendrai forts dans le Seigneur ²⁹; et ils marcheront en son nom ³⁰, dit le Seigneur.

8. Sibilabo eis, et congregabo illos, quia redemi eos : et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati.

9. Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei : et vivent cum filiis suis, et revertentur.

10. Et reducam eos de terra Ægypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non inuenietur eis locus :

11. Et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedet.

12. Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

§. 8. — ²³ Litt. : Je leur sifflerai, — avec la flûte pastorale; je sifflerai, pour les rappeler, aux Israélites qui se trouveront encore parmi les nations. Après la captivité de Babylone, il n'y eut que Juda et Benjamin qui revinrent, et un petit nombre seulement d'entre les dix tribus se joignirent à eux. — Les victoires des Machabées furent, en effet, pour un grand nombre des habitants du royaume d'Israël, un encouragement à rentrer dans leur patrie; mais la prophétie dont il s'agit ici, laquelle parle d'un retour beaucoup plus nombreux et plus glorieux, ne fut pas accomplie par la rentrée de ces Israélites. Le retour des Israélites du royaume des dix tribus en général et en masse se rapporte, dans les prophètes, au temps du Messie (Comp. *Osée*, 11, 9 et suiv. 14, 5 et suiv. *Amos*, 9, 13 et suiv.). Zacharie embrasse donc ici en même temps avec les temps des Machabées ceux du Messie; il a en vue les premiers dans le sens prochain, mais incomplet, les seconds, dans le sens éloigné, mais complet, en tant que dans leur période finale, tout Israël entrera dans l'Église.

§. 9. — ²⁴ Je les multiplierai parmi les nations, de même que la semence que l'on jette se multiplie, en sorte que leur dispersion sera comme une semence, d'où leur naîtront une multitude de fils et de petits-fils (*Jérôme*, Dans *Osée* également (*Osée*, 1, 4. 2, 23), le peuple porte le nom de *Jézaël*, qui signifie tout à la fois semence et dispersion).

²⁵ Ils revivront, se réveilleront de la mort (Comp. *Ezéch.* 37, 14).

§. 10. — ²⁶ Les Égyptiens et les Assyriens avaient tenu les Israélites en captivité; ils sont mis ici en général pour les peuples parmi lesquels les dix tribus vécurent plus tard dispersées (Comp. *Jér.* 52, 4). Il n'est pas fait mention des Chaldéens, parce qu'il n'est ici parlé que des habitants du royaume des dix tribus, qui furent emmenés non par les Chaldéens, mais par les Assyriens (4. *Rois*, 17, 6). Le pays de Galaad (le pays au-delà du Jourdain) et le Liban (le pays au nord et en-deçà du Jourdain), sont spécifiés, parce que les Israélites étaient autrefois en possession de ces contrées.

§. 11. — ²⁷ Litt. : Et il passera, — le Seigneur (Voy. *Ps.* 113).

²⁸ Litt. : toutes les profondeurs du fleuve seront confondues, les profondeurs du Jourdain. Le passage de la mer Rouge et du Jourdain est rappelé pour signifier que les Israélites surmonteront tous les obstacles, pour rentrer à la fin des temps dans leur patrie (dans l'Église). Comp. *Isaïe*, 11, 15. 16.

§. 12. — ²⁹ dans ma grâce.

³⁰ Le nom de Dieu est son être. Ils marcheront dans l'être de Dieu, c'est-à-dire ils mèneront une vie juste, sainte, ils seront remplis de la science divine.

CHAPITRE XI.

Dévastation. La cause de ce châtement est l'indocilité et la rébellion contre le bon Pasteur. Perte du troupeau.

1. Aperi Liban portas tuas, et comedat ignis cedros tuas.

2. Ulula abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt : ululate quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus.

3. Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum : vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.

4. Hæc dicit Dominus Deus meus : Pasee pecora occisionis,

1. Ouvrez vos portes, ô Liban ! et que le feu dévore vos cèdres¹.

2. Hurlez, sapins, parce que les cèdres sont tombés : ceux qui étaient si élevés ont été détruits². Faites retentir vos cris, chênes de Basan³, parce que le grand bois qui était si fort a été coupé.

3. J'entends les voix lamentables des pasteurs, parce que tout ce qu'ils avaient de magnifique a été ruiné ; j'entends les lions qui rugissent de ce que la gloire du Jourdain a été anéantie⁴.

4. Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu⁵ : Paissez ces brebis qui étaient destinées à la boucherie⁶,

§. 1. — ¹Ce chapitre contient une prophétie dont l'objet est triste. Pour le rattacher au chapitre précédent, il faut suppléer cette pensée : Nonobstant les grâces signalées dont Dieu l'a comblé (chap. 10), Israël est indocile et rebelle; c'est pourquoi un châtement affreux va fondre sur lui. Le Prophète dépeint ce châtement dans les trois premiers versets comme une dévastation de tout le pays par des ennemis du dehors; ensuite (§. 4-14) il en donne au long la raison dans une parabole symbolique, où il retrace la rébellion des Israélites contre Dieu, et l'avengement qui leur fait rejeter le bon Pasteur. Enfin (14-18), il parle sous un nouveau symbole des mauvais pasteurs qui, après qu'ils auront rejeté le bon Pasteur, raviront et dévoreront le troupeau.

§. 2. — ²Ce qu'il y a de plus fort subit la dévastation, combien plus la subirez-vous-même!

³ montagne au-delà du Jourdain (*Amos*, 4, 1. note 1).

§. 3. — ⁴le rivage boisé du Jourdain, lieu de retraite pour les lions, qui maintenant poussent des rugissements de douleur sur la désolation de leurs repaires. Le Prophète, en annonçant la dévastation du Liban, du Basan et du pays sur les bords du Jourdain, met ces contrées, comme les principales de la terre de la Palestine, pour tout le pays. La dévastation arrivera par le feu, ce qui est une figure de la guerre, de même que dans *Osée*, 8, 14. Que par là il faille entendre la guerre que les Romains apportèrent dans la Judée, c'est ce que le contexte et les circonstances historiques rendent évident. En effet, tous les oracles du Prophète se trouvent dans un ordre qui s'enchaîne (*Voy. l'Introd.*), et l'époque grecque et celle des Machabées, ayant été traitées dans les chapitres qui précèdent celui-ci, l'époque grecque dans le neuvième, l'époque des Machabées dans le dixième, il s'ensuit que le Prophète, au chapitre onzième, a dû avoir en vue l'époque romaine. C'est aussi ce que confirment les caractères spéciaux de la prophétie, qui sont dans un parfait accord avec les circonstances de l'histoire. Ce fut du nord du pays du Liban, que les Romains firent irruption, et inondèrent la Palestine de leurs troupes, jusqu'à ce qu'enfin ils eurent détruit Jérusalem, et dispersé les Juifs dans le monde entier.

§. 4. — ⁵*Voy. note 1.*

⁶Le Prophète reçoit l'ordre de faire une action symbolique, de faire paître un troupeau comme pasteur. Il n'agit pas toutefois en son nom, mais au nom d'un pasteur qui est au-dessus de lui; car le pasteur qu'il représente est établi sur tout le troupeau (§. 7), et il est revêtu d'un pouvoir illimité (§. 8); il y a plus (§. 13), il déclare qu'il est le Seigneur même, qu'on doit voir dans la personne du pasteur.

5. que leurs maîtres égorgaient sans aucune compassion, qu'ils vendaient en disant : Béni soit le Seigneur, nous sommes devenus riches : et leurs propres pasteurs n'avaient que de la dureté pour elles ⁷.

6. Je ne pardonnerai donc plus à l'avenir aux habitants de cette terre, dit le Seigneur; mais je les livrerai tous entre les mains les uns des autres, et entre les mains de leur roi ⁸; leur terre sera ruinée, et je ne les délivrerai point de la main de ceux qui les opprimeront ⁹.

7. C'est pourquoi ¹⁰, ô pauvres du troupeau! j'aurai soin de paître ces brebis exposées à la boucherie. Je pris alors deux houlettes, dont j'appelai l'une la Beauté ¹¹, et l'autre le Cordon ¹²; et je menai paître le troupeau.

8. J'ai fait mourir trois pasteurs en un mois, et mon cœur s'est resserré à leur égard, parce que leur âme m'a été infidèle ¹³.

5. quæ qui possederant, occidebant, et non dolebant, et vendebant ea, divites : Benedictus Dominus, divites facti sumus : et pastores eorum non parcebant eis.

6. Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus : ecce ego tradam homines : unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui : et concident terram, et non eorum de manu eorum.

7. Et pascam pecus occisionis propter hoc, ô pauperes gregis. Et assumpsi mihi duas virgas, unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum : et pavi gregem.

8. Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis : siquidem et anima eorum variavit in me.

Ce pasteur est le pasteur divin, dont les prophètes des temps antérieurs avaient déjà fait l'objet de leurs prophéties (*Ezéch.* 37, 24. *Jér.* 23, 1-5). L'action ne fut pas d'ailleurs réellement exécutée; elle n'eut lieu qu'en vision, ainsi que cela résulte de son impossibilité même (§. 8). Les brebis destinées à la boucherie sont les Israélites, qui, conduits par leurs chefs dans les voies de l'égarément, vont au-devant de leur perte.

§. 5. — ⁷ D'autres traduisent l'hébreu : Sans se croire coupables, qu'ils vendaient, etc. Les maîtres, les bouchers et les marchands, sont les pasteurs (les chefs temporels et spirituels) du peuple désigné dans le dernier membre. Les uns et les autres furent la cause de la perte du peuple, en ce qu'ils attirèrent les châtimens de Dieu sur lui, les chefs temporels, par leur mauvaise administration et leur conduite dépourvue de sagesse à l'égard des peuples étrangers, ne prenant en toutes choses conseil que de leur intérêt privé, les chefs spirituels, par l'avisement de la religion du vrai Dieu, qu'ils réduisaient à des doctrines purement humaines, et par leur hypocrisie. Tels étaient en effet les chefs du peuple juif immédiatement avant et durant les temps de Jésus-Christ.

§. 6. — ⁸ Les Juifs seront châtiés par les troubles intérieurs et par les ennemis du dehors. Des guerres civiles constantes et implacables précéderent la destruction de Jérusalem par les Romains. Il est très-remarquable que l'Empereur romain est ici appelé le roi des Israélites; les Juifs le reconnurent en effet pour tel, lorsqu'ils rejetèrent Jésus-Christ (*Jean*, 19, 15).

⁹ Les ennemis du dehors désolèrent le pays, sans que je délivre les Juifs de leur main.

§. 7. — ¹⁰ Il retourne au §. 4. C'est pourquoi Dieu me l'ayant ordonné (§. 4), et le troupeau n'ayant d'ailleurs plus de pasteur (§. 5), et Dieu le menaçant de sa perte (§. 6), j'ai pris sur moi la charge de pasteur dans l'espoir de le délivrer.

¹¹ Dans l'hébreu : la grâce, la faveur.

¹² c'est-à-dire le lien (chap. 14). Les deux houlettes figuraient symboliquement que le pasteur apporterait la grâce et la miséricorde, et que son but serait de rassembler le troupeau dispersé. Jésus-Christ parut au milieu des Juifs pour prêcher la grâce et la rédemption (*Luc*, 4, 19), et pour rassembler les enfans dispersés d'Israël (*Jean*, 10, 16).

§. 8. — ¹³ D'autres traduisent l'hébreu : parce que j'étais fatigué d'eux, et que leur âme était aussi dégoûtée de moi. — Les trois pasteurs du peuple sont, chez les prophètes, les trois états proposés à sa conduite, les chefs civils, l'ordre des prêtres et l'ordre des prophètes, auquel succéda dans les derniers temps la classe des docteurs de la loi (*Voy. Jér.* 2, 8. 18, 18. *Théod.*, *Cyrl.*, *Jérôme*). L'espace d'un mois est, suivant la mesure de temps employé dans les Ecritures, pour déter-

9. Et dixi : Non pascam vos : quod moritur, moriatur : et quod succiditur, succidatur : et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.

10. Et tuli virgam meam, quæ vocabatur Decus, et abscidi eam, ut irritum facerem fœdus meum, quod percussit cum omnibus populis.

11. Et in irritum deductum est in die illo : et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.

12. Et dixi ad eos : Si bonum est in oculis vestris, afferite mercedem meam; et si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos.

13. Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, de-

9. Et j'ai dit : Je ne serai plus votre pasteur : que ce qui meurt, meure; que ce qui est égorgé, soit égorgé; et que ceux qui échapperont du carnage, se dévorent les uns les autres¹⁵.

10. Je pris alors la houlette que j'avais appelée la Beauté¹⁶, et je la rompis, pour rompre ainsi l'alliance que j'avais faite avec tous les peuples¹⁶.

11. Cette alliance fut donc rompue en ce jour-là¹⁷ : et les pauvres de mon troupeau, qui me gardent la fidélité, reconnurent que c'était là un ordre du Seigneur¹⁸.

12. Et je leur dis¹⁹ : Si vous jugez qu'il soit juste de me payer, rendez-moi la récompense qui m'est due; sinon, ne la faites pas²⁰. Ils pesèrent alors trente pièces d'argent pour ma récompense²¹.

13. Et le Seigneur me dit : Allez jeter à l'ouvrier en argile²² cet argent, cette belle

miner l'époque de l'avènement de Jésus-Christ, et la durée de sa vie active (Dan. 9), l'espace de trente ans, et ces trente ans sont le nombre rond pour les trente-trois ans de la vie de Jésus-Christ sur la terre, durant laquelle il abrogea la royauté, le sacerdoce et le ministère prophétique, parce qu'il avait paru pour les remplacer (1. Moys. 1. 49, 10. Ps. 109, 4. 5. Moys. 18, 15).

¶ 9. — ¹⁵ Puisque le troupeau qui m'est confié, après avoir tenté tous les moyens, ne s'attache point à moi (Comp. ¶. 7, note 10), la justice de Dieu (¶. 6) aura son cours. La peste, le glaive et la fureur des citoyens les uns contre les autres le détruiront.

¶ 10. — ¹⁶ la grâce (Voy. pl. h. note 11).

¹⁶ afin qu'ils n'attaquassent point les Juifs, mais qu'ils les laissassent subsister comme peuple au rang des nations. L'appui au moyen duquel Dieu conserve les Israélites comme peuple, est représenté, sous forme de figure, comme s'il avait fait une alliance avec toutes les nations, pour stipuler qu'elles souffriraient les Israélites comme peuple, ayant une existence propre (Comp. Osee, 2. 18. Job, 5, 25. 23).

¶ 11. — ¹⁷ pouvoir fut donné aux peuples, spécialement aux Romains.

¹⁸ La peine du pasteur ne fut pas, par conséquent, entièrement sans fruit. Une petite troupe des plus pauvres, des plus méprisés, se rassembla autour du bon Pasteur; et au châtement dont le corps de la nation fut frappé, ils reconnurent que ce qui avait été dit n'était pas une vaine menace, mais un oracle divin. Le Prophète parle au temps passé, parce que durant sa vision le châtement s'accomplissait tout entier.

¶ 12. — ¹⁹ à ceux du troupeau qui se montraient rebelles

²⁰ Le troupeau, à l'exception d'un petit nombre, ayant déjà rejeté le pasteur, celui-ci se tourne encore une fois vers le troupeau, en disant : J'aurai bien, je pense, mérité une récompense pour mes fidèles services. Cependant si vous ne voulez point me la donner, vous pouvez la garder. On peut se figurer que ces paroles furent dites par Jésus-Christ vers la fin du temps de sa prédication, peu avant sa passion.

²¹ Alors ils cherchèrent à s'affranchir tout à fait de moi au moyen de trente pièces d'argent, c'est-à-dire du prix d'un esclave (2. Moys. 21, 32). De cette manière ils aggravèrent leur faute : car à un tel pasteur donner une tel récompense, c'est là une marque du plus profond mépris et d'une moquerie diabolique. Il est dit que les trente pièces d'argent furent pesées, parce qu'elles devaient être du poids de la pièce d'argent (le sicle) conservée dans le sanctuaire. — * On pourrait bien prendre les paroles du Prophète comme une ironie. Ils pesèrent trente pièces d'argent pour ma récompense, mais cette récompense fut aussi le prix de ma trahison; elle fut donnée, non à moi-même, mais au traître qui me livra entre leurs mains.

¶ 13. — ²² Litt. : au statuaire, — proprement au potier, c'est-à-dire à Dieu, qui

somme ²³ qu'ils ont cru que je valais, lorsqu'ils m'ont mis à prix. Et j'allai en la maison du Seigneur les porter à l'ouvrier en argile ²⁴.

14. Je rompis alors ma seconde houlette, qui s'appelait le Cordon, pour rompre ainsi l'union fraternelle qui liait Juda avec Israël ²⁵.

15. Et le Seigneur me dit : Prenez encore toutes les marques d'un pasteur insensé ²⁶.

corum pretium, quo appretiatum sum ab eis. Et tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini ad statuarium.

14. Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israël.

15. Et dixit Dominus ad me : Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti.

a tout formé (Jérôme), avec allusion et rapport à *Jér.* 18, où Dieu est représenté comme un potier, qui brise le peuple d'Israël comme un vase — de colère. Que ces pièces d'argent, ce prix de dérision, portent et élèvent accusation devant le Seigneur, afin qu'en sa qualité de potier il accomplisse sa prophétie, qu'il a faite par Jérémie, et qu'il brise le vase indigne de lui, le peuple d'Israël.

²³ Ceci n'est pas une simple ironie, car ce prix était vraiment beau en ce sens qu'il devint l'occasion de la passion de Jésus-Christ, source de toutes les bénédictions (*Voy.* ce qui suit).

²⁴ Les termes de ce verset ont reçu leur accomplissement dans la personne de Jésus, vers la fin de sa prédication, alors que les Juifs l'avaient déjà rejeté. Non contents de l'avoir rejeté comme maître, ils cherchèrent à s'affranchir entièrement de lui et à le livrer à la mort. Pour atteindre cette fin, ils proposèrent le prix de trente pièces d'argent pour le faire prendre. Judas, qui le livra en effet pour ce vil prix entre les mains de ses ennemis, jeta ensuite, lorsque sa conscience lui eut fait sentir et reproché son crime, les pièces d'argent aux pieds des grands prêtres dans le temple, et les grands prêtres, parce qu'il n'était pas permis de déposer cet argent, comme prix du sang, dans le trésor du temple, en achetèrent le champ d'un potier destiné à la sépulture des étrangers. — Si l'on compare cette histoire avec la prophétie, on trouve bien quelques circonstances qui ne sont point exprimées dans la prophétie, mais ceci n'établit pas une différence réelle entre l'une et l'autre, pourvu que l'on fasse seulement réflexion que toute la parabole du pasteur est un récit *symbolique*, qui devait trouver dans l'histoire de Jésus un accomplissement, non quant *aux mots*, mais quant *au fond*. Or, le fond se trouve tout entier dans l'histoire; en effet, deux pensées seulement ressortent de l'histoire symbolique des pièces d'argent : que le peuple, par leur moyen, s'affranchirait entièrement du pasteur, et que ces pièces d'argent entreraient dans le temple comme un argent criant vengeance, afin de porter Dieu à accomplir la prophétie qu'il avait faite touchant la réprobation de son peuple. Ces deux pensées se retrouvent dans l'histoire de Jésus. Les traits particuliers que l'on n'y voit point accomplis, tiennent à la nature du récit symbolique. C'est ainsi qu'il est également parlé au *ŷ.* 8 de la mort que le bon Pasteur donne à trois pasteurs mauvais, sans que pour cela le Prophète eût en vue un accomplissement effectif (*Voy.* note 3). Que l'argent criant vengeance (le prix du sang, *Matth.* 27, 6) ne soit pas demeuré dans le temple, c'était là une conséquence naturelle de la démarche, qui n'avait pas besoin d'être marquée dans la prophétie; mais qu'avec cet argent on ait acheté le champ d'un potier, cela arriva pour marquer que ce prix du sang mit le comble à la mesure des crimes des Juifs, et fit de Dieu ce potier qui, suivant *Jér.* 18, 19, détruirait de fond en comble l'Etat des Juifs, de même que l'on brise un vase d'argile. Ainsi, dans l'histoire de Jésus, on voit accomplie non-seulement la prophétie de Zacharie, prédisant que le troupeau s'affranchirait du Pasteur moyennant le prix dérisoire et criant vengeance de trente pièces d'argent, mais surtout, comme conséquence prochaine de cet affranchissement, la prophétie de Jérémie annonçant que Dieu, le potier, réproverait absolument son peuple. Et c'est là la raison pourquoi l'Évangéliste (*Matth.* 27, 9) a attribué les paroles de la prophétie exclusivement à Jérémie. Il justifie cette attribution en ajoutant : Ainsi que le Seigneur me l'a ordonné.

ŷ. 14. — ²⁵ Les Juifs ayant absolument rejeté le Pasteur en le vendant pour le livrer à la mort, il rompit l'union qu'il avait voulu établir pour toujours entre les Juifs (note 12). Juda est mis pour le petit nombre de Juifs fidèles dont Jésus-Christ forma la primitive Eglise, Israël pour la masse rebelle du peuple.

ŷ. 15. — ²⁶ pour figurer ultérieurement encore les destinées de mon peuple apos-

16. Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non queret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et ungulas eorum dissolvat.

17. O pastor, et idolum, derelinquens gregem : gladius super brachium ejus, et super oculum dexterum ejus : brachium ejus ariditate siccabitur, et oculum dexterum ejus tenebrescens obscurabitur.

16. Car je vais susciter sur la terre un pasteur, qui ne visitera point les brebis abandonnées, qui ne cherchera point celles qui auront été dispersées, qui ne guérira point les malades, qui ne nourrira point les saines, mais qui mangera la chair des plus grasses, et qui leur rompra la corne des pieds²⁷.

17. O pasteur, ô idole²⁸ ! qui abandonne le troupeau ; l'épée²⁹ tombera sur son bras, et sur son œil droit ; son bras deviendra tout sec, et son œil droit s'obscurcira, et sera couvert de ténèbres³⁰.

CHAP. 12 — 13, 1 — 6.

CHAPITRE XII.

Jérusalem est attaquée par toutes les nations, mais elle est délivrée par le Seigneur ; Juda fait pénitence de son meurtre.

1. Onus verbi Domini super Israel. Dicit Dominus extendens

1. Prophétie menaçante du Seigneur touchant Israël¹. Voici ce que dit le Seigneur,

tat. Prenez une houlette, non pour la conduite, mais pour la mort du troupeau. Ce qui précède contient une prédiction du malheur du troupeau après avoir rejeté le bon Pasteur ; ce qui suit offre le tableau des mauvais pasteurs, qui sont cause de l'égarément et de la perte du troupeau.

γ. 16. —²⁷ qui en les conduisant dans des voies pénibles et rocailleuses, épuisera leurs forces. Ces mauvais pasteurs qui, sans se mettre en peine de l'état d'extrême misère où a été réduit le troupeau dispersé et couvert de plaies, aussitôt après avoir rejeté le vrai Pasteur, uniquement attentifs à leur intérêt, l'ont complètement perdu, étaient les chefs durant la guerre des Juifs contre les Romains. Il faut y comprendre aussi pour la suite des temps, les chefs de la synagogue, qui, depuis la dissolution de l'alliance, ne cessent de louer comme vivant et capable de donner la vie le judaïsme mort, semblable à une momie, de leur troupeau qu'ils séduisent.

γ. 17. —²⁸ O pasteur, toi qui n'es que l'ombre et l'image d'un pasteur ! D'autres traduisent : O pasteur de néant, c'est-à-dire, ô indigne pasteur, qui n'as du pasteur que le nom !

²⁹ le châtiment de Dieu, sa perte comme dans *Jér.* 50, 35-38. Le bras et l'œil sont mis pour la force et la pénétration, l'action et le savoir.

³⁰ Il perdra toute force et toute sagesse dans sa conduite. Cela reçoit son accomplissement littéral dans les chefs de la synagogue. Aveugles conducteurs d'aveugles, ils sont incapables de retirer de sa perte le peuple égaré.

γ. 1. —¹ Litt. : Fardeau de la parole du Seigneur sur Israël. — Prophétie de malheur contre Israël (*Voy. pl. h. 9, 1*). Israël est ici différent de Juda ; car Juda paraît bien d'abord dans la suite de la prophétie parmi les ennemis du peuple élu, mais à la fin, lorsqu'il s'est converti, il est comblé de bénédictions et de bonheur. Par Israël sont compris les peuples apostats qui, bien que chrétiens de nom, combattront dans les derniers temps contre le petit troupeau des élus, mais seront vaincus. C'est avec justesse que ces peuples portent ce nom : car de même qu'autrefois les citoyens du royaume d'Israël, bien que de nom sectateurs du Seigneur, étaient en réalité gentils, favorisant et encourageant le culte du veau d'or et l'ido-

qui a étendu le ciel, qui a fondé la terre, et qui a formé dans l'homme l'esprit de l'homme ².

2. Je vais rendre Jérusalem ³ pour tous les peuples d'alentour, comme la porte d'un lieu où l'on va s'enivrer ⁴; Juda même se trouvera parmi ceux qui assiègeront Jérusalem ⁵.

3. Et en ce temps-là je ferai que Jérusalem sera pour tous les peuples comme une pierre très-pesante ⁶ : tous ceux qui voudront la lever en seront meurtris et déchirés; et toutes les nations de la terre s'assembleront contre cette ville.

4. En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, et de frénésie ceux qui les montent ⁷; je tiendrai mes yeux ouverts sur la maison de Juda ⁸, et je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples.

5. Alors les chefs de Juda diront en leur cœur ⁹ : Que les habitants de Jérusalem trouvent leurs forces dans le Seigneur des armées, qui est leur Dieu ¹⁰.

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de

cælum, et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo :

2. Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ omnibus populis in circuitu : sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem.

3. Et erit : In die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis : omnes, qui levabunt eam, concisione lacerabuntur : et colligentur adversus eam omnia regna terræ.

4. In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam : et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam cæcitate.

5. Et dicent duces Juda in corde suo : Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum Deo eorum.

6. In die illa ponam duces Juda

lâtrie dans leur pays; les peuples dont il s'agit ne seront non plus chrétiens que de nom, en réalité ce seront des gentils, accommodant le christianisme à leur sens propre et rendant hommage aux idoles du siècle, les fausses lumières et le sensualisme. La prophétie suivante (12, 1-13, 6) est une prédiction de la victoire des élus, qui avec tout le peuple juif uni à eux dans un sentiment de pénitence, triomphent de toutes les nations anti-chrétiennes.

² Ainsi parle le Tout-Puissant! La création de la nature et de l'esprit de l'homme est mise ici comme une garantie de l'exécution de ce qui est annoncé par la prophétie qui suit, comme si le Prophète eût voulu dire : Celui qui a créé le ciel, la terre et l'esprit de l'homme, n'aura-t-il pas le pouvoir d'exécuter ce qui va suivre?

¶ 2. — ³ c'est-à-dire l'assemblée des élus. Les attaques auxquelles ils sont en butte de la part de tous les peuples sont représentées sous l'image d'un siège.

⁴ Litt. : un seuil d'enivrement, c'est-à-dire : Je vais faire de Jérusalem une maison où l'on s'enivre; tous les peuples viendront l'attaquer, mais ils en seront enivrés et tomberont. L'enivrement et le chancellement sont des images du malheur (Voy. Ps. 59, 5. note 8. Isaïe, 51, 17).

⁵ avant que Dieu le regarde, et lui ouvre les yeux (Voy. §. 4). Les Juifs eux-mêmes seront les ennemis de l'assemblée des saints.

¶ 3. — ⁶ une pierre d'épreuve, avec laquelle ils essaieront leurs forces (Voy. Eccli. 6, 22. et les remarques). Il y avait dans les villes et les marchés de la Palestine de grosses pierres, au moyen desquelles les jeunes gens essayaient leurs forces en les soulevant.

¶ 4. — ⁷ Alors je rendrai vains toute la force et tous les artifices de la guerre.

⁸ Je le regarderai, je le visiterai, en sorte qu'il ouvrira lui-même les yeux, au lieu qu'auparavant il tâtonnait dans les ténèbres, et était parmi les ennemis de l'assemblée sainte (¶. 2). Il s'agit ici de la conversion générale des Juifs, de leur entrée dans Jérusalem, dans l'Eglise.

¶ 5. — ⁹ Dans ce temps de visite.

¹⁰ D'autres traduisent : Que les habitants de Jérusalem soient notre force dans le Seigneur des armées, leur Dieu. — Nous nous tournerons du côté des habitants de Jérusalem (du petit nombre de ceux qui composent l'assemblée sainte), parce qu'ils sont forts dans le Seigneur leur Dieu. — * Dans l'hébreu à la lettre : Robur mihi, habitantes Jerusalem, in Jehova exercituum, Deo eorum.

sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in fœno : et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu : et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.

7. Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio : ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam.

8. In die illa protégét Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David; et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum.

9. Et erit in die illa : quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt contra Jerusalem.

10. Et effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem, spiritum gratiæ et precum : et aspiciet ad me, quem confixe-

Juda comme un tison de feu qu'on met sous le bois, comme un flambeau allumé parmi la paille ¹¹ : et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples qui les environnent : et Jérusalem sera encore habitée dans le même lieu où elle a été bâtie la première fois ¹².

7. Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda, comme il a fait au commencement ¹³, afin que la maison de David ne se glorifie point avec faste en elle-même, et que les habitants de Jérusalem ne s'élèvent point contre Juda ¹⁴.

8. En ce jour-là le Seigneur protégera les habitants de Jérusalem ¹⁵ : et alors le plus faible d'entre eux sera fort comme David; et la maison de David paraîtra à leurs yeux comme une maison de Dieu, comme un ange du Seigneur ¹⁶.

9. En ce temps-là je travailleraï à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

10. Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem ¹⁷ un esprit de grâce et de prières ¹⁸. Ils ¹⁹ jetteront les yeux sur moi ²⁰, qu'ils auront percé

ŷ. 6. — ¹¹ Dans l'hébreu : parmi les gerbes.

¹² Ils (les Juifs), de concert avec les élus et unis à eux, remporteront la victoire sur les peuples ennemis de Jésus-Christ, et ils feront de nouveau partie du peuple élu. De savoir si plus tard, conformément à la lettre, la ville de Jérusalem sera de nouveau habitée, et deviendra le centre de la vraie religion, c'est une question que l'accomplissement seul de la prophétie, l'avenir, pourra résoudre (Voy. l'Introd. aux prophètes n° 5, vers la fin).

ŷ. 7. — ¹³ Il sera de nouveau leur Dieu, et ils seront encore son peuple. Les tentes de Juda (de Jacob), le peuple juif, la synagogue, sont mis ici de même que Ps. 86, 2. par opposition à la maison de David, à l'assemblée sainte, à l'Eglise.

¹⁴ Dieu accueillera de nouveau les Juifs, de peur que les chrétiens, qui sont surtout sortis du milieu des Gentils, ne se glorifient d'avoir été jugés seuls dignes du salut (Voy. l'Épître aux Romains chap. 11).

ŷ. 8. — ¹⁵ parmi lesquels les Juifs auront déjà été reçus; c'est la répétition de ŷ. 2. et suiv.

¹⁶ En ce temps-là, par la protection du Seigneur, même les plus faibles d'entre le peuple élu seront des héros comme David, et toute l'assemblée sainte, une demeure invincible où Dieu résidera, semblable à cette assemblée que précédait l'ange du Seigneur, pour la protéger et la délivrer (2. Moys. 23, 20. et suiv.).

ŷ. 10. — ¹⁷ Parmi les habitants de Jérusalem sont également compris les Juifs, car il a déjà été dit d'eux ŷ. 6. qu'ils habiteront Jérusalem. D'où il suit que par la maison de David et les habitants de Jérusalem, il faut entendre toute l'assemblée des saints des derniers temps.

¹⁸ qui les remplira de zèle pour la gloire de Dieu et de douleur de leurs péchés.

¹⁹ tous les membres de l'assemblée sainte, mais spécialement les ci-devant Juifs, parce qu'ils ont fait mourir le Seigneur, non-seulement spirituellement par leurs péchés, mais corporellement, ce qui est cause que dans ce qui suit il n'est question que de l'affliction des familles de Juda.

²⁰ Celui qui parle est, d'après ŷ. 1, le Seigneur, créateur du ciel et de la terre. Il ne peut s'agir ici de Dieu en tant qu'invisible, que nulle souffrance ne peut atteindre; c'est ce qui se voit clairement par ce qui suit, où le Seigneur qui est en scène est pleuré comme ayant été transpercé. Il s'agit du Dieu-Ange, auquel le Prophète donne également ailleurs (2, 8) les attributs divins, et qui d'après ch. 11,

de plies²¹; ils pleureront avec larmes et avec soupirs²², comme on pleure un fils unique, et ils seront pénétrés de douleur, comme on l'est à la mort d'un fils aîné²³.

11. En ce temps-là il y aura un grand deuil dans Jérusalem, tel que fut celui d'Adadremmon dans la plaine de Mageddon²⁴.

12. Tout le pays sera dans les larmes, une famille à part, et une autre à part²⁵: les familles de la maison de David à part, et leurs femmes à part;

13. les familles de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part; les familles de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; les familles de la maison de Séméi à part, et leurs femmes à part²⁶;

14. et toutes les autres familles chacune à part, et leurs femmes à part.

sunt : et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolent super eum, et doleri solet in morte primogeniti.

11. In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon.

12. Et planget terra : familiæ et familiæ seorsum : familiæ domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum :

13. familiæ domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum : familiæ domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum : familiæ Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum.

14. Omnes familiæ reliquæ, familiæ et familiæ seorsum, et mulieres eorum seorsum.

CHAPITRE XIII.

La source des grâces. Extirpation de l'erreur. Le pasteur frappé, le troupeau dispersé. Séparation du troupeau.

1. En ce jour-là¹ il y aura une fontaine ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour y laver les souillures du pécheur et de la femme impure².

1. In die illa erit fons patens domui David, et habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris et menstruatæ.

a pris sur lui la charge de pasteur du peuple, mais n'a reçu, pour toute récompense, que l'ingratitude la plus humiliante.

²¹ que leurs pères auront crucifié (Jean, 19, 37).

²² Litt. : ils pleureront sur lui, — c'est-à-dire sur moi. Ce n'est qu'un changement de personne.

²³ La comparaison avec la douleur que cause la perte d'un fils unique et d'un premier-né est très-juste, car Jésus-Christ était, par sa nature divine, fils unique, par sa nature humaine, premier-né (Coi. 1, 13, 18).

¶ 11. — ²⁴ tel que fut le deuil au sujet de la mort du pieux roi Josias (Voy. 4. Rois, 23, 29. 2. Par. 35, 22-25). Il semble qu'Adadremmon était un petit bourg dans la plaine désignée.

¶ 12. — ²⁵ Un deuil général sera répandu parmi le peuple.

¶ 13. — ²⁶ La famille de Nathan était une des principales de la race de David (1. Par. 3, 5); elle est mise avec la famille de David pour la race royale en général. La famille de Séméi était une des principales de la race de Lévi (1. Par. 6, 17); elle est mise avec la famille de Lévi, pour la race sacerdotale en général. Ces deux races, la race royale et la race sacerdotale, forment avec les autres familles (¶ 14), le peuple tout entier. La mention des familles de Nathan et de Séméi renferme encore, ce semble, une allusion à l'origine du Messie (Comp. Luc, 3, 26. 29. 34); en effet, le deuil des familles dont le Messie est sorti, devra être plus grand que celui des autres.

¶ 1. — ¹ Ceci jusqu'au ¶ 6. se rapporte encore à ce qui précède (Voy. pl. h. 12. note 1).

² Le flux de sang mensuel est mis pour l'impureté en général. Le sens est : En ce

2. Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum : disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra : et pseudo-prophetas, et spiritum immundum auferam de terra.

3. Et erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum : Non vives : quia mendacium locutus es in nomine Domini; et configent eum pater ejus et mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit.

4. Et erit : In die illa confundentur prophetae, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit : nec operientur pallio saccino, ut mentiantur :

5. Sed dicet : Non sum propheta, homo agricola ego sum : quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea.

6. Et dicetur ei : Quid sunt plagae istae in medio manuum tuarum? et dicet : His plagatus sum in domo eorum, qui diligebant me.

2. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, j'abolirai de la terre les noms des idoles, et il n'en sera plus parlé : j'exterminerai de la terre les faux prophètes, et l'esprit impur³.

3. Que si quelqu'un entreprend encore de faire le prophète, son père et sa mère qui lui auront donné la vie, lui diront : Vous mourrez, parce que vous vous êtes servi du nom du Seigneur pour débiter des mensonges. Et son père et sa mère qui lui auront donné la vie, le perceront eux-mêmes, pour avoir ainsi prophétisé⁴.

4. En ce jour-là chacun de ces prophètes qui auront inventé des prophéties⁵, sera confondu par sa propre vision : ils ne se couvriront plus de sacs⁶, pour donner de l'autorité à leurs mensonges;

5. mais chacun d'eux dira : Je ne suis point prophète; je suis un homme qui labouré la terre, et qui me suis employé à ce travail dès ma jeunesse, à l'exemple d'Adam⁷.

6. Alors on lui dira : D'où viennent ces plaies que vous avez au milieu des mains? Et il répondra : J'ai été percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimaient⁸.

temps-là, tous les pécheurs et tous ceux qui auront des souillures seront purifiés par la grâce de Dieu, spécialement le peuple de Juda, désormais repentant. Du milieu de lui disparaîtra pareillement l'impureté lévitique (Comp. 3. Moys. 11-15) dont comme suite et figure du péché, les Juifs durent se purifier, tant que le péché lui-même ne fut pas pour eux effacé. Lorsque le péché eut été effacé, ces états d'impureté naturelle ne furent plus considérés comme des objets de souillure, parce que le sang du Libérateur purifie de toute impureté.

ŷ. 2. —³ En ce temps-là, toute fausse doctrine et tout faux culte disparaîtront, et à la place de l'esprit impur ce sera l'Esprit-Saint qui dominera.

ŷ. 3. —⁴ Si quelqu'un, dans ce temps-là, est tenté d'enseigner contre la vérité révélée, ses parents eux-mêmes s'y opposeront, et le menaceront de la mort que la loi inflige aux fausses prophéties (5. Moys. 13. 6-10. 18, 20); bien plus, ils vont jusqu'à le frapper, à le blesser (ŷ. 6), ou même à le tuer, s'il a réellement propagé l'erreur. Il y aura dans ce temps-là un si grand zèle pour la pure doctrine, que les pères et mères eux-mêmes mettront à exécution la peine légale à l'égard de ceux de leurs enfants qui auront enseigné une doctrine contraire à la doctrine de vérité.

ŷ. 4. —⁵ les faux docteurs, les hérétiques, les philosophes.

⁶ du vêtement des prophètes, dont se servaient également les prophètes de mensonge.

ŷ. 5. —⁷ Je n'ai été à aucune école de prophète, mais je gagnais mon pain à la sueur de mon front par le travail des champs, comme Adam (1. Moys. 3, 19). D'autres traduisent l'hébreu : Je suis un homme travaillant la terre, car je suis esclave depuis ma jeunesse. — * Litt. : on m'a acheté depuis, etc.; c'est la même chose; les serviteurs qu'on achetait, étaient esclaves.

ŷ. 6. —⁸ Le sens des ŷ. 4-6 est : En ce temps-là, les faux docteurs seront confus des erreurs qu'ils auront répandues, et quand on amènera le discours sur ce point, ils n'oseront avouer qu'ils ont appartenu à la classe des docteurs de l'erreur; ce ne sera que lorsqu'on leur fera remarquer les blessures qu'ils auront reçues dans la maison de leurs pères (Voy. pl. h. ŷ. 3), qu'ils confesseront pleins de honte leurs égarements (Jérôme). Tout cela est une peinture du zèle ardent que l'on mettra dans ce temps-là à rechercher l'erreur, afin de l'extirper entièrement. L'Eglise, dans

7. O épée! réveille-toi, *vians* contre mon pasteur ⁹, contre l'homme qui se tient toujours attaché à moi ¹⁰, dit le Seigneur des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées; et j'étendrai ma main sur les petits ¹¹.

8. Il y aura alors dans toute la terre, dit le Seigneur, deux partis qui seront dispersés ¹², et qui périront; et il y en aura un troisième qui demeurera ¹³.

9. Je ferai passer ces derniers par le feu, où je les épurerai comme on épure l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or ¹⁴. Ils m'appelleront par mon nom ¹⁵, et je les exaucerai. Je leur dirai : *Vous êtes* mon peuple; et chacun d'eux me dira : Seigneur mon Dieu.

7. Framea suscitare super pastorem meum, et super virum coherentem mihi, dicit Dominus exercituum : percute pastorem, et dispergentur oves : et convertam manum meam ad parvulos.

8. Et erunt in omni terra, dicit Dominus : partes duæ in ea dispergentur, et deficient; et tertia pars relinquetur in ea.

9. Et ducam tertiam partem per ignem et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam : Populus meus es; et ipse dicet : Dominus Deus meus.

l'office ecclésiastique, fait l'application des paroles de ce verset aux stigmates adorables du Sauveur.

§. 7—9.

§. 7. — ⁹ Les §. suivants 7-9 ne se rattachent pas à ce qui précède, mais ils forment une prophétie distincte. Le pasteur du Seigneur, qui est étroitement uni au Seigneur, sera enlevé à son troupeau par une mort violente. Privé de son pasteur le troupeau, en proie à toutes sortes de misères, se dispersera; mais le Seigneur ne retirera pas pour toujours sa main de dessus lui. Il exterminera, il est vrai, par un affreux châtement, les deux tiers du troupeau, et fera passer ce qui restera par les épreuves et les souffrances les plus rudes; mais enfin il le ramènera néanmoins à lui et le recevra en grâce. Cette prophétie forme une répétition abrégée, et en même temps un complément de ce qui est marqué chap. 11, et 12-13, 6. Le pasteur dont il s'agit ici ne peut être autre que celui dont il est parlé au chap. 11, lequel ne reçoit pour récompense que l'ingratitude, et d'après 12, 10 a été mis à mort, par conséquent Jésus-Christ, qui se fait aussi à lui-même l'application de cette prophétie, lorsqu'il prédit à ses Apôtres que le coup dont il sera frappé sera la cause de leur dispersion (*Matth.* 26, 31. *Marc.* 14, 27), dispersion qui était d'ailleurs la figure de celle du peuple entier.

¹⁰ ayant la même nature et la même substance que moi, qui est comme mon frère, sens que le mot « prochain, ami » a toujours dans l'hébreu (*Comp.* 3. *Moys.* 19, 17). L'expression « homme, *geber*, homo, vir » n'est pas ici sans une intention particulière; car celui que l'épée doit frapper, joindra en sa qualité de collègue (*socius*), de frère de Dieu, à la nature divine la nature humaine. L'épée est représentée comme levée, la peine de mort comme exécutée par Dieu, parce que c'était la volonté de Dieu que le Pasteur fût tué (*Voy. Jean.* 19, 11).

¹¹ sur les pauvres du troupeau, les croyants, ceux qui se sont attachés au Pasteur. D'autres entendent tout le troupeau.

§. 8. — ¹² Autrement : il y en aura, — deux parties qui, etc. Dans l'hébreu : exterminées.

¹³ Autrement : et la troisième partie y sera laissée (dans la terre de la Palestine). Les deux tiers mourront soit par l'épée, soit de la peste, l'autre tiers demeurera en vie (*Comp. Ezéch.* 5, 12). L'extermination des deux tiers du troupeau reçut son accomplissement par la guerre des Romains contre les Juifs.

§. 9. — ¹⁴ Par cette épuraton et cette épreuve, il faut entendre la dispersion des Juifs qui survécurent à la guerre judaïque, dans le monde entier, dispersion qui dure encore.

¹⁵ Litt. : Il (le peuple) invoquera mon nom, — il m'invoquera comme son Sauveur, il me demandera sa délivrance (*Voy. Joël.* 2, 32).

CHAPITRE XIV.

Nouvelle affliction sur Jérusalem. Secours du Seigneur. Perte de ses ennemis. Dernière conversion des nations.

1. Ecce venit dies Domini, et dividuntur spolia tua in medio tui.

2. Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in prælium, et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur : et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe.

3. Et egredietur Dominus, et præliabitur contra gentes illas, sicut præliatus est in die certaminis.

4. Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem : et scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem et ad occidentem prærupto grandi valde ; et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem.

5. Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjun-

1. Les jours du Seigneur ¹ vont venir, et l'on partagera vos dépouilles au milieu de vous ².

2. J'assemblerai tous les peuples ³ pour venir combattre Jérusalem : la ville sera prise, les maisons seront ruinées, les femmes seront violées ; la moitié de la ville sera emmenée captive, et le reste du peuple ne sera point chassé de la ville ⁴.

3. Le Seigneur paraîtra ensuite, et il combattra contre ces nations, comme il a fait quand il a combattu au jour du combat ⁵.

4. En ce jour-là il posera ses pieds sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, vers l'orient et la montagne des oliviers se divisant en deux par le milieu du côté d'orient, et du côté d'occident, laissera une fort grande ouverture, et une partie de la montagne se jettera vers le septentrion, et l'autre vers le midi ⁶.

5. Alors vous fuirez à la vallée *enfermée* entre mes montagnes, parce qu'elle sera

¶ 1. — ¹ La prophétie suivante, qui est la dernière, est toute semblable à celle du chap. 12, ce qui est cause que beaucoup d'interprètes ne la considèrent que comme une répétition et un développement de celle-ci. Le jour du Seigneur est le jour auquel il fera éclater sa gloire, soit par des bienfaits signalés, soit par de sévères châtements.

² C'est à Jérusalem, c'est-à-dire à l'assemblée sainte (l'Eglise) que le discours s'adresse. Les dépouilles désignent ce qui tombe au pouvoir des ennemis, et par conséquent cette race dernière et rebelle qui se joindra aux Gentils.

¶ 2. — ³ Je permettrai que les nations se rassemblent encore une fois contre l'assemblée sainte (Voy. *pl. h.* 12, 2).

⁴ Les nations prévaudront contre l'Eglise, elles exerceront contre elle toutes sortes d'abominations, et en entraîneront après elles la moitié comme un butin ; l'autre moitié demeurera encore, il est vrai, ferme et fidèle au Seigneur ; mais elle sera réduite aux dernières extrémités, et les moyens humains ne suffiront plus pour sa délivrance ; il faudra que le Seigneur lui-même, en qui elle a mis sa confiance, vienne à son secours. Pour la secourir, il fera des prodiges !

¶ 3. — ⁵ lorsqu'il ensevelit Pharaon avec son armée dans la mer (Jérôme).

¶ 4. — ⁶ Comme Jérusalem n'est mise que dans un sens figuré pour l'assemblée des élus, le mont des Oliviers n'est non plus désigné que figurément pour le lieu d'où partiront les arrêts du Seigneur (Voy. *pl. h.* 6, 1. note 3). Le mont des Oliviers se divisera pour ouvrir une voie aux élus poursuivis par les gentils, et faciliter leur fuite, de même qu'une voie fut ouverte à travers la mer Rouge.

proche ⁷; vous fuirez, comme vous avez fait au tremblement de terre qui arriva sous le règne d'Osias, roi de Juda ⁸: et alors le Seigneur mon Dieu viendra, et tous ses saints avec lui ⁹.

6. En ce temps-là on ne verra point de lumière; mais il n'y aura que froid et gelée ¹⁰.

7. Et il y aura un jour connu du Seigneur, qui ne sera ni jour ni nuit ¹¹; et sur la soir de ce jour la lumière paraîtra ¹².

8. En ce temps-là il sortira de Jérusalem des eaux vives, dont la moitié se répandra vers la mer d'orient ¹³, et l'autre vers la mer d'occident ¹⁴; et elles couleront l'hiver et l'été ¹⁵.

9. Le Seigneur sera le Roi de toute la terre. Il n'y aura en ce jour-là que lui de Seigneur, et son nom seul sera révéré ¹⁶.

10. Tout le pays sera habité jusque dans les lieux les plus déserts, depuis la colline de Remmon jusqu'au midi de Jérusalem ¹⁷. Jérusalem sera élevée en gloire, et elle occupera le lieu où elle était d'abord, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit où était

getur vallis montium usque ad proximum : et fugietis sicut fugistis a facie terræ motus in diebus Osias regis Juda : et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.

6. Et erit in die illa : non erit lux, sed frigus et gelu.

7. Et erit dies una, quæ nota est Domino, non dies neque nox : et in tempore vesperi erit lux.

8. Et erit in die illa : Exibunt aquæ vivæ de Jerusalem : medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum : in æstate et in hieme erunt.

9. Et erit Dominus rex super omnem terram : in die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum.

10. Et revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem : et exallabitur, et habitabit in loco suo, a porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, et usque ad

¶ 5. — ⁷ de la ville, dont vous serez obligés de fuir devant la persécution. Dans l'hébreu : parce que la vallée des montagnes s'étend jusqu'à Azal (c'est-à-dire jusqu'à l'état de repos, jusqu'à la cessation). Sens : parce que vous trouverez votre salut en traversant cette vallée, le danger devant cesser pour vous lorsque vous l'aurez traversée, et le repos commencer.

⁸ Voy. Amos, 1, 1.

⁹ Il n'est pas ici question d'un autre avènement du Seigneur qu'au ¶ 3. Après avoir délivré les siens, le Seigneur apparaît au milieu d'eux environné d'une gloire visible et de myriades d'anges (5. Moys. 33). Le Prophète est tellement impressionné par cette vue pleine de consolation, que pendant quelque temps il ne fait plus aucune attention aux ennemis, et ne revient que plus tard au tableau de leur châtement.

¶ 6. — ¹⁰ Tant que durera le châtement, dont la peinture se trouve ¶ 12 et suiv.

¶ 7. — ¹¹ Il n'y aura qu'un jour auquel le Seigneur jugera ses ennemis, et ce jour ne se divisera point en lumière et en nuit, mais il n'y aura que nuit.

¹² Le jugement accompli, la lumière reparaitra sur le soir.

¶ 8. — ¹³ vers la mer Morte.

¹⁴ vers la mer Méditerranée. Les confins de l'orient et de l'occident sont mis pour les limites en général, de sorte que le sens est : le torrent arrosera tout le pays.

¹⁵ elles seront intarissables. Par ces eaux vives il faut entendre les bénédictions spirituelles, qui se répandent de tous les côtés dans l'assemblée sainte.

¶ 9. — ¹⁶ Cette victoire sur les gentils achèvera la conversion de toutes les nations (Comp. Ps. 21, 28, 29).

¶ 10. — ¹⁷ Remmon était une ville sur la frontière au sud de la Palestine (Jos. 15, 32, 19, 7). Sens : Toute la Palestine jusqu'au désert de l'Arabie, au midi sera, de nouveau habitée. — Toute la terre sera remplie des adorateurs du Seigneur. Dans l'hébreu : Et tout le pays sera changé en une plaine depuis Géba jusqu'à Remmon, au midi de Jérusalem. — Géba est un point au nord, et Remmon un autre point au midi, dans la tribu de Juda. Sens : Tous les obstacles seront éloignés de Jérusalem (disparaîtront devant l'assemblée sainte).

portam Angulorum : et a turre Hanneel usque ad torcularia regis.

11. Et habitabunt in ea, et anathema non erit amplius : sed sedebit Jerusalem secura.

12. Et hæc erit plaga, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ pugnaverunt adversus Jerusalem : tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescunt in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo.

13. In die illa erit tumultus Domini magnus in eis : et apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi sui.

14. Sed et Juda pugnabit adversus Jerusalem : et congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu, aurum et argentum, et vestes multæ satis.

15. Et sic erit ruina equi, et muli, et camelæ, et asini, et omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc.

16. Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent regem, Dominum exercituum, et celebrent festivitatem tabernaculorum.

l'ancienne porte, et jusqu'à la porte des Angles, et depuis la tour d'Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi ¹⁸.

11. Et Jérusalem sera habitée; elle ne sera plus frappée d'anathème ¹⁹, mais elle se reposera dans une entière sûreté.

12. Voici la plaie dont le Seigneur frappera toutes les nations qui auront combattu contre Jérusalem ²⁰. Chacun d'eux mourra tout vivant, et verra son corps tomber par pièces; leurs yeux pourriront dans leur place naturelle, et leur langue séchera dans leur palais ²¹.

13. En ce temps-là le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux : l'un prendra la main de l'autre, et le frère mettra sa main sur la main de son frère ²².

14. Juda ²³ combattra aussi lui-même contre Jérusalem, et il se fera un grand amas de richesses de tous les peuples d'alentour, d'or, d'argent, et de toutes sortes de vêtements et de meubles.

15. Les chevaux et les mulets, les chameaux et les ânes, et toutes les bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappées de la même plaie ²⁴.

16. Tous ceux qui seront restés de tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem, viendront chaque année pour adorer le *souverain* Roi, le Seigneur des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles ²⁵.

¹⁸ La ville de Jérusalem par sa situation dominera sur tout le pays, et sera aussi étendue qu'autrefois. — L'avenir seul fera connaître si par là il faut entendre seulement, dans un sens symbolique, la propagation de la vraie religion d'un point central sur toute la terre (*Isaïe*, 2), ou si tout cela doit avoir un accomplissement littéral (*Voy. pl. h.* 12, 6).

§. 11. — ¹⁹ tout à la fois d'extermination et de destruction (5. *Moyss.* 7, 22. 13, 17).

§. 12. — ²⁰ Leur punition avait déjà été indiquée (3-7. *Comp.* note 9); elle va être maintenant décrite plus au long.

²¹ une mort affreuse frappera les ennemis de Jérusalem. La langue est désignée, ce semble, parce que les ennemis insultèrent Dieu et son peuple avec l'orgueil le plus insolent. *Ps.* 71, 4 (*Jérôme*); les yeux parce qu'ils épiaient les simples de l'assemblée sainte, pour en réduire une partie sous leur pouvoir (§. 1. 2); le corps, parce qu'il s'était présenté dans le combat contre Jérusalem. Plusieurs d'entre les ennemis ne laisseront pas de se convertir, et seront ainsi sauvés (§. 16).

§. 13. — ²² Par un effet de la permission de Dieu, une confusion générale se mettra parmi les ennemis, en sorte qu'ils en viendront entre eux aux mains (*Voy.* 5. *Moyss.* 7, 23).

§. 14. — ²³ les apostats (§. 1. 2); mais la victoire ne laissera pas de se déclarer en faveur de Jérusalem, et il se fera, etc.

§. 15. — ²⁴ L'anathème s'étendait toujours à toutes les possessions (*Voy. Jos.* 7, 24).

§. 16. — ²⁵ Toutes les nations qui se seront avancées contre Jérusalem, ne périront point, mais il y en aura qui se tourneront vers le Seigneur, trouveront grâce et entreront dans l'Eglise. Ces nations se montreront ensuite zélées pour le culte

17. Alors, si dans les maisons du pays il se trouve quelqu'un qui ne vienne point à Jérusalem adorer le *souverain Roi*, le Seigneur des armées, la pluie du ciel ne tombera point sur lui ²⁵.

18. Que s'il se trouve des familles d'Égypte qui n'y montent point et n'y viennent point, la pluie ne tombera point aussi sur elles, mais elles seront enveloppées dans la même ruine dont le Seigneur frappera tous les peuples qui ne seront point montés pour célébrer la fête des tabernacles.

19. C'est ainsi que sera *puni* le péché de l'Égypte, et le péché de tous les peuples qui ne seront point montés pour célébrer la fête des tabernacles.

20. En ce jour-là tous les ornements des chevaux ²⁷ seront consacrés au Seigneur ²⁸ : et les vaisseaux qu'on met sur le feu dans la maison du Seigneur seront aussi communs que les coupes de l'autel ²⁹.

21. Toutes les chaudières qui seront dans Jérusalem et dans Juda seront consacrées au Seigneur des armées, et tous ceux qui offriront des sacrifices, s'en serviront pour y cuire la *chair des victimes* ³⁰ : et en ce jour-là il n'y aura plus de marchand ³¹ dans la maison du Seigneur des armées ³².

17. Et erit : qui non ascenderit de familiis terræ ad Jerusalem, ut adoret regem, Dominum exercituum, non erit super eos imber.

18. Quod et si familia Ægypti non ascenderit, et non venerit : nec super eos erit, sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.

19. Hoc erit peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.

20. In die illa erit quod super frenum equi est, sanctum Domino : et erunt lebetes in domo Domini quasi phialæ coram altari.

21. Et erit omnis lebes in Jerusalem, et in Juda sanctificatus Dominus exercituum : et venient omnes immolantes, et sument ex eis, et coquent in eis : et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo.

de Dieu. Ce qui est marqué qu'elles iront chaque année à Jérusalem et célébreront la fête des Tabernacles, est emprunté à la religion mosaïque, et est mis comme figure d'un grand zèle pour honorer Dieu. La fête des Tabernacles se célébrait en reconnaissance de ce que le Seigneur avait conduit son peuple du désert dans la terre promise, et en actions de grâces pour la récolte de l'année (3. *Moy.* 23, 34). Elle est mise ici dans un sens figuré pour la fête que ces peuples qui ont été sauvés, célèbrent en vue de rendre grâces à Dieu de leur délivrance et des fruits de la grâce.

γ. 17. — ²⁶ c'est-à-dire : C'est à l'assiduité à monter à Jérusalem, à la profession de la vraie religion, à l'adhésion ferme et inviolable au centre d'unité, que sont attachées l'obtention et la conservation de la grâce divine.

γ. 20. — ²⁷ Litt. : tout ce qu'il y aura sur le frein des chevaux, sera, etc. Dans l'hébreu : En ce jour-là il y aura (il sera écrit) sur les sonnettes des chevaux. — * Il sera écrit : consacrés à Jéhovah!

²⁸ Tout sera alors consacré à Dieu, et le sentiment de la piété se manifestera en toutes choses.

²⁹ Les coupes des sacrifices, dans lesquelles le sang des victimes était recueilli, avaient selon la loi quelque chose de plus saint que les pots dans lesquels on faisait cuire la chair pour les repas sacrés. Cette différence cessera. Il y a ici, sous forme de symbole, une prédiction qu'en ce temps de perfection, malgré toutes les distinctions extérieures, tout sera néanmoins consacré à Dieu, le peuple tout entier sera une race sacerdotale (1. *Pier.* 2, 9. *Apoc.* 20, 6).

γ. 21. — ³⁰ Tous les vases pourront servir dans les sacrifices, c'est-à-dire tout sera sanctifié. Il va sans dire que le sacrifice n'est point ici donné comme devant être permanent ; il est seulement employé comme figure, pour rendre sensible la fin et la cessation de la distinction signalée dans ce qui précède.

³¹ proprement comme porte l'hébreu : il n'y aura plus de Chananéens.

³² Il n'y aura plus d'impie dans l'assemblée de Dieu (Comp. *Ezéch.* 16, 3. *Isaïe.* 4, 3. 60, 21. *Apoc.* 21, 27).